叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 第一部(the First One) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

第一部(The First One)

第1/1页

[ðə; ði] [fɜːst] [wʌn]
THE FIRST ONE
这 第一的 一

第一个

[baɪ] ['hɜːbət] [diː] . ['kæsəl]
By HERBERT D . KASTLE
经过 赫伯特 D . 城堡

作者：赫伯特·D·卡斯尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][vɒn] ['dɒŋən]
Illustrated by von Dongen
插图 经过 冯 东根

由冯·东根绘制插图

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]['ænəlɒg][dʒʊ'laɪ] - .
[Transcriber's Note : This etext was produced from Analog July 1961 .
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 模拟 七月 - .

[转录者注：本电子文本摘自 1961 年 7 月的《模拟》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði][fɜːst][mæn][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪt] ['frʌntɪə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['welkəm] . . .
The first man to return from beyond the Great Frontier may be welcomed . . .
这 第一的 男人 到 返回 从 超过 这 伟大的 边境 可能 是 欢迎 . . .
[bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
but will it be as a curiosity ,
但 将要 它 是 作为 一个 好奇心 ,

第一个从大边疆之外归来的人或许会受到欢迎……但会被视为一种奇观吗?

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]['hɪərəʊ] . . . ?
rather than as a hero . . . ?
相当 比 作为 一个 英雄 . . . ?

而不是像个英雄……?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['welkəmɪŋ] [kraʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sə'lebrəti] ,
There was the usual welcoming crowd for a celebrity ,
那里 曾是 这 通常 欢迎 人群 为了 一个 名人 ,

现场聚集了众多欢迎名人的群众。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] ['spiːtʃɪz] [baɪ][ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [huː] [met] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['eəpɔːt]
and the usual speeches by the usual politicians who met him at the airport
和 这 通常 演讲 经过 这 通常 政治家 WHO 遇见 他 在 这 飞机场
[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [biːn] ['twenti] [maɪlz] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv]['kraʊt(ə)n] ,
which had once been twenty miles outside of Croton ,
哪个 有 一次 到过 二十 英里 外部 的 巴豆 ,

还有那些老生常谈的政客们在机场迎接他，发表了惯常的演讲。这座机场曾经位于克罗顿郊外二十英里处。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['sɪti] [hæd; həd] [sɪns] [ɪn'gʌlf] [ænd; ənd] [pleɪst] [wel] [wɪ'ðɪn] [ɪts]
but which the growing city had since engulfed and placed well within its
但 哪个 这 生长 城市 有 自从 吞噬 和 放置 出色地 之内 它是
['baʊndriz] .
boundaries .
边界 .

但这座不断发展的城市已经将其吞并，并将其完全纳入了自己的疆界之内。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] ['wʌznt] ['juːʒuəl] .
But everything wasn't usual .
但 一切 不是 通常 .

但一切并不寻常。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz]['kwaɪət] ,
The crowd was quiet ,
这 人群 曾是 安静的 ,

人群鸦雀无声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meə(r)] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [kwaɪt] [æz; əz][æt; ət] - [iːz] [æz; əz] [id] [biːn] [ɒn][hɪz; ɪz][lɑːst]
and the mayor didn't seem quite as at - ease as he'd been on his last
和 这 市长 没有 似乎 相当 作为 在 - 舒适 作为 他会 到过 在 他的 最后的
[bɪg] ['welkəmɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːpərəl] ['bɛrɪndʒər] ,
big welcoming — for Corporal Berringer ,
大的 欢迎 — 为了 下士 贝林格 ,

市长似乎不像上次盛大欢迎仪式（欢迎贝林格下士）时那样轻松自在。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ['wɒʃɪŋtən] , [fɜːst][tuː; tə][set] [ə'mɛrɪkənz] [ə'pɒn]
one of the crew of the spaceship Washington , first to set Americans upon
一 的 这 全体人员 的 这 飞船 华盛顿 , 第一的 到 放 美国人 之上
[mɑːz] .
Mars .
火星 .

他是"华盛顿"号宇宙飞船的船员之一，该飞船是第一个将美国人送上火星的飞船。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnərz] ['hændklæsp][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [mɔɪst] [ænd; ənd][kəʊld] .
His Honor's handclasp was somewhat moist and cold .
他的 荣誉的 握手 曾是 有些 潮湿 和 寒冷的 .

大人的手有些湿冷。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnərz] [aɪz] [held] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [rɪ'məʊtnəs] .
His Honor's eyes held a trace of remoteness .
他的 荣誉的 眼睛 握住 一个 痕迹 的 偏远 .

大人的眼神中带着一丝疏离。

[stɪl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒnəd] [həʊm] - ['kʌmə(r)] , [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [rɪˌtɜː'niː] ,
Still , he was the honored home - comer , the successful returnee ,
仍然 , 他 曾是 这 荣幸 家 - 角 , 这 成功的 返回者 ,

然而，他仍然是受人尊敬的归来者，是凯旋而归的人。

[ðə; ði] ['həʊmtaʊn] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [wei] ,
the hometown boy who had made good in a big way ,
这 家乡 男生 WHO 有 制成 好的 在 一个 大的 方式 ,

这位在家乡功成名就的男孩

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] [tʊə(r)][ʌp] [meɪn] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [skweə(r)][ænd; ənd]
and they took the triumphal tour up Main Street to the new square and
和 他们 采取 这 凯旋的 旅游 向上 主要的 街道 到 这 新的 正方形 和
[ðə; ði] ['grænstænd] .
the grandstand .
这 看台 .

他们沿着主街一路凯旋，来到了新广场和看台。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [sæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [jʌŋ] [ˌkəʊ'ed] ['tʃəʊzn] [æz; əz]
There he sat between the mayor and a nervous young coed chosen as
那里 他 卫星 之间 这 市长 和 一个 紧张的 年轻的 男女同校 选定 作为
['həʊmkʌmɪŋ] [kwiːn] ,
homecoming queen ,
返校节 女王 ，

他坐在市长和一位紧张兮兮的年轻女大学生中间，这位女生被选为返校节女王。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [bændz] , [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl]
and looked out at the police and fire department bands , the National
和 看起来 出去 在 这 警察 和 火 部门 乐队 ， 这 国家的
[gɑːd] ,
Guard ,
警卫 ，

然后向外望去，可以看到警察和消防部门的乐队、国民警卫队，

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ænd; ənd] [gɜːl] [skaʊts] , [ðə; ði] [elks] [ænd; ənd] ['meɪsnz] .
the boy scouts and girl scouts , the Elks and Masons .
这 男生 侦察兵 和 女孩 侦察兵 ， 这 麋鹿 和 共济会 .

男童子军和女童子军，麋鹿会和共济会。

['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn] [taʊn] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [tuː; tə]
Several of the churches in town had shown indecision as to how to
一些 的 这 教堂 在 镇 有 所示 优柔寡断 作为 到 如何 到
[ɪn'strʌkt] [ðeə(r)] [pə'rɪʃənə(r)] [tuː; tə] [triːt] [hɪm] .
instruct their parishioners to treat him .
指示 他们的 教区居民 到 对待 他 .

镇上的几座教堂对于如何指示教区居民对待他犹豫不决。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [kʌm] [ə'raʊnd] .
But they had all come around .
但 他们 有 全部 来 大约 .

但他们最终都改变了想法。

[ðə; ði] [trə'mendəs] ['næʃ(ə)nəl] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] , [hæd; həd]
The tremendous national interest , the fact that he was the First One , had
这 巨大的 国家的 兴趣 ， 这 事实 那 他 曾是 这 第一的 一 ， 有
[meɪd] [ðem; ðəm] [kʌm] [ə'raʊnd] .
made them come around .
制成 他们 来 大约 .

巨大的国家关注度，以及他是第一位先知的事实，最终促使他们改变了看法。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [æz; əz] [ðeid] [ə'dʒʌstɪd]
It was obvious by now that they would have to adjust as they'd adjusted
它 曾是 明显的 经过 现在 那 他们 会 有 到 调整 作为 他们会 调整
[tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fɜːsts] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [ðiːz] — [æz; əz] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd] [dʌbd]
to all the other firsts taking place in these — as the newspapers had dubbed
到 全部 这 其他 第一 采取 地方 在 这些 — 作为 这 报纸 有 被誉为
[ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['twenti] - [fɜːst] ['sentʃəri] — [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] ['twentiz] .
the start of the Twenty - first Century — the Galloping Twenties .
这 开始 的 这 二十 - 第一的 世纪 — 这 疾驰 二十多岁 .

很明显，他们必须做出调整，就像他们已经调整了所有其他"第一次"一样——报纸将二十一世纪的开端称为"飞驰的二十年代"。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [wen] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['griːtɪŋ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .
He was glad when the official greeting was over .
他 曾是 高兴的 什么时候 这 官方的 问候 曾是 超过 .

官方问候仪式结束后，他很高兴。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['taɪəd][mæn][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['fɑːðə(r)] , ['træv(ə)ld][lɒŋgə(r)]
He was a very tired man and he had come farther , traveled longer
他 曾是 一个 非常 疲劳的 男人 和 他 有 来 更远 , 旅行 更长
[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [dɑːkə] ['kʌntri] ,
and over darker country ,
和 超过 较暗 国家 ,

他非常疲惫，而且他走得更远，路途更漫长，穿越的也是更黑暗的地区。

[ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [huːd] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [bɪ'fɔː(r)] .
than any man who'd ever lived before .
比 任何 男人 谁会 曾经 居住地 前 .

比以往任何一个人都更甚。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [miːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ] [kɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] ,
He wanted a meal at his own table , a kiss from his wife ,
他 通缉 一个 一顿饭 在 他的 自己的 桌子 , 一个 吻 从 他的 妻子 ,

他想要在自己的餐桌上吃顿饭，想要妻子的一个吻。

[ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][əʊld] [frendz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
a word from his son , and later to see some old friends and a
一个 单词 从 他的 儿子 , 和 之后 到 看 一些 老的 朋友们 和 一个
['relətɪv] [ɔː(r)] [tuː] .
relative or two .
相对的 或者 二 .

听儿子说了几句话，之后又去见了一些老朋友和一两个亲戚。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒɜːni] .
He didn't want to talk about the journey .
他 没有 想 到 讲话 关于 这 旅行 .

他不想谈论这段旅程。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [ɪ'miːdiəsi] , [ðə; ði] ['ɜːdʒənsi] , [ðə; ði]['terə(r)] ; [ðen] [pə'hæps] [hiː; hi]
He wanted to forget the immediacy , the urgency , the terror ; then perhaps he
他 通缉 到 忘记 这 直接 , 这 紧迫性 , 这 恐怖 ; 然后 也许 他
[wʊd] [tɔːk] .
would talk .
会 讲话 .

他想忘记眼前的紧迫感、恐惧感和紧迫感；那样他或许就能开口说话了。

[ɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] ?
Or would he ?
或者 会 他 ?

他会吗？

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tel] .
For he had very little to tell .
为了 他 有 非常 小的 到 告诉 .

因为他没什么可说的。

[hiː; hi][hæd; həd]['træv(ə)ld][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [wɒz; wəz] ['veri]
He had traveled and he had returned and his voyage was very
他 有 旅行 和 他 有 返回 和 他的 航程 曾是 非常
[mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mærɪnəz] ,
much like the voyages of the great mariners ,
很多 喜欢 这 航程 的 这 伟大的 水手们 ,

他曾远航，也曾返回，他的航程与伟大航海家的航程非常相似。

[frɒm; frəm] [kə'lʌmbəs] ['ɒnwəd] — [lɒŋ] , [dʌl] [pɪərɪədz][ɒv; əv][taɪm] ['pɑːsɪŋ] , ['pɑːsɪŋ] , [ænd; ənd]
from Columbus onward — long , dull periods of time passing , passing , and
从 哥伦布 向前 — 长的 , 乏味的 时期 的 时间 通过 , 通过 , 和
[ðen] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] .
then the arrival .
然后 这 到达 .

从哥伦布开始——漫长而乏味的时光流逝，然后到来。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
The house had changed .
这 房子 有 已更改 .

房子变了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [kɑː(r)][let] [hɪm] [ɒf] [æt; ət] - ['rəuzəvelt] [striːt] .
He saw that as soon as the official car let him off at 45 Roosevelt Street .
他 锯 那 作为 很快 作为 这 官方的 车 让 他 离开 在 - 罗斯福 街道 .
他一看到公务车在罗斯福街 45 号把他放下，就看到了这一点。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [njuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .
The change was , he knew , for the better .
这 改变 曾是 , 他 知道 , 为了 这 更好的 .
他知道，这种改变是朝着更好的方向发展。

[ðeɪ] [hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] [pɔːtʃ] [ɪn] [frʌnt] .
They had put a porch in front .
他们 有 放 一个 门廊 在 正面 .
他们在前面加盖了一个门廊。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌriːə'bɪlɪteɪtɪd] , [spruːs] [ʌp] , ['ɔːlməʊst] [ˌriː'bɪlt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd]
They had rehabilitated , spruced up , almost rebuilt the entire outside and
他们 有 康复 , 修剪过的 向上 , 几乎 重建 这 全部的 外部 和
[graʊndz] .
grounds .
理由 .

他们对建筑外部和场地进行了修复、翻新，几乎完全重建了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] .
But he was sorry .
但 他 曾是 对不起 .

但他感到很抱歉。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .
He had wanted it to be as before .
他 有 通缉 它 到 是 作为 前 .
他希望一切能和以前一样。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['liːdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] ,
The head of the American Legion and the chief of police ,
这 头 的 这 美国人 军团 和 这 首席 的 警察 ,
美国退伍军人协会主席和警察局长，

[huː] [hæd; həd] ['eskɔːtid] [hɪm][ɒn] [ðɪs] [trɪp][frɒm; frəm][ðə; ði][skweə(r)] , ['dɪd(ə)nt][ɑːsk][tuː; tə][gəʊ][ɪn]
who had escorted him on this trip from the square , didn't ask to go in
WHO 有 护送 他 在 这 旅行 从 这 正方形 , 没有 问 到 去 在
[wɪð] [hɪm] .
with him .
和 他 .

陪同他从广场出发的那个人，并没有要求和他一起进去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] .
He was glad .
他 曾是 高兴的 .

他很高兴。

[id] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['strendʒər] .
He'd had enough of strangers .
他会 有 足够的 的 陌生人 .

他受够了陌生人。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [θruː] [wɪð] ['strendʒər] .
Not that he was through with strangers .
不是 那 他 曾是 通过 和 陌生人 .

但这并非意味着他不再与陌生人接触。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd]
There were dozens of them up and down the street , standing beside
那里 是 几十个 的 他们 向上 和 向下 这 街道 , 常设 旁
[pɑːkt] [kɑːz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .
parked cars , looking at him .
停放 汽车 , 寻找 在 他 .

街上到处都是这样的人，他们站在停着的汽车旁，看着他。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [aɪz] [drɒpt] , [ðeɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,
But when he looked back at them , their eyes dropped , they turned away ,
但 什么时候 他 看起来 后退 在 他们 , 他们的 眼睛 掉落 , 他们 转向 离开 ,
[ðeɪ] [bɪ'gæn] ['muːvɪŋ] [ɒf] .
they began moving off .
他们 开始 移动 离开 .

但当他回头看他们时，他们的目光垂了下来，转过身去，开始离开。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [geɪz] [met] .
He was still too much the First One to have his gaze met .
他 曾是 仍然 也 很多 这 第一的 一 到 有 他的 目光 遇见 .

他依然是至尊，不容他人直视。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [wɒt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ə; eɪ] ['kɒŋkriːt] [pɑːθ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] [æn; ən]
He walked up what had once been a concrete path and was now an
他 步行 向上 什么 有 一次 到过 一个 具体的 小路 和 曾是 现在 一个
[ɔː'neɪt] ['flægstəʊn] [pɑːθ] .
ornate flagstone path .
华丽 石板 小路 .

他沿着一条曾经是水泥路、现在变成装饰华丽的石板路走去。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [njuː] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [ˌɔːnə'ment(ə)l] ['nɒkə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [njuː] [dɔː(r)]
He climbed the new porch and raised the ornamental knocker on the new door
他 攀登 这 新的 门廊 和 提高 这 装饰 敲击器 在 这 新的 门
[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [sɒft] ['mjuːzɪk] [saʊnd] [wɪ'ðɪn] .
and heard the soft music sound within .
和 听到 这 柔软的 音乐 声音 之内 .

他爬上新门廊，抬起新门上的装饰性门环，听到里面传来柔和的音乐声。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ðæt] [id] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] .
He was surprised that he'd had to do this .
他 曾是 惊讶 那 他会 有 到 做 这 .

他很惊讶自己竟然要这样做。

[id] [θɔːt] ['iːdɪθ] [wʊd] [biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .
He'd thought Edith would be watching at a window .
他会 想法 伊迪丝 会 是 观看 在 一个 窗户 .

他原以为伊迪丝会在窗边看着他。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] . . .
And perhaps she had been watching . . .
和 也许 她 有 到过 观看 . . .

或许她一直在观察……

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hædnt] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
but she hadn't opened the door .
但 她 之前没有 打开 这 门 .

但她并没有开门。

[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
The door opened ; he looked at her .
这 门 打开 ; 他 看起来 在 她 .

门开了；他看着她。

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [tuː] [lɒŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hædnt] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ɔːl] .
It hadn't been too long and she hadn't changed at all .
它 之前没有 到过 也 长的 和 她 之前没有 已更改 在 全部 .

时间并不久远，她却一点都没变。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [smɔːl] , ['slendə(r)][gɜːl] [id] [lʌvd] [ɪn] [haɪ] [skuːl] , [ðə; ði] [smɔːl] ,
She was still the small , slender girl he'd loved in high school , the small ,
她 曾是 仍然 这 小的 , 苗条 女孩 他会 喜爱 在 高的 学校 , 这 小的 ,

她依然是他在高中时爱慕的那个娇小纤细的女孩，那个娇小的……

['slendə(r)]['wʊmən] [id] ['mærid] [twelv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
slender woman he'd married twelve years ago .
苗条 女士 他会 已婚 十二 年 前 .

他十二年前娶的那个身材苗条的女人。

['rælfi] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Ralphie was with her .
拉尔菲 曾是 和 她 .

拉尔菲和她在一起。

[ðeɪ] [held] ['ɒntə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] [ɪf] [siːkɪŋ] ['mjuːtʃuəl] [sə'pɔːt] , [ðə; ði] ['θɜːti] - [θriː] - [jɪə(r)][əʊld]
They held onto each other as if seeking mutual support , the thirty - three - year old
他们 握住 到 每个 其他 作为 如果 寻求 相互的 支持 , 这 三十 - 三 - 年 老的
['wʊmən] [ænd; ənd] [ten] - [jɪə(r)] - [əʊld] [bɔɪ] .
woman and ten - year - old boy .
女士 和 十 - 年 - 老的 男生 .

33岁的女子和10岁的男孩紧紧相拥，仿佛在寻求彼此的支撑。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [bəʊθ] [muːvd] ['fɔːwəd] , [stɪl] [tə'geðə(r)] .
They looked at him , and then both moved forward , still together .
他们 看起来 在 他 , 和 然后 两个都 已搬 向前 , 仍然 一起 .

他们看了他一眼，然后两人并肩向前走去。

[hiː; hi] [sed] , " [ɪts] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [həʊm] !
He said , " It's good to be home !
他 说 , " 它是 好的 到 是 家 !

他说："回家真好！"

" ['iːdɪθ] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [tuː; tə] ['rælfi] [wɪð] [wʌn][hænd] , [pʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɑːm]
" Edith nodded and , still holding to Ralphie with one hand , put the other arm
" 伊迪丝 点头 和 , 仍然 保持 到 拉尔菲 和 一 手 , 放 这 其他 手臂
[ə'raʊnd] [hɪm] .
around him .
大约 他 .

伊迪丝点了点头，一只手仍然抱着拉尔菲，另一只胳膊搂着他。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][əʊld][dʒəʊks]
He kissed her — her neck , her cheek — and all the old jokes
他 亲吻 她 — 她 脖子 , 她 脸颊 — 和 全部 这 老的 笑话
[keɪm] [tuː; tə][maɪnd] ,
came to mind ,
来了 到 头脑 ,

他吻了她——吻了她的脖子，吻了她的脸颊——所有那些老掉牙的笑话都涌上心头。

[ðə; ði][dʒəʊks][ɒv; əv]['træv(ə)l] - ['wɪəri] , ['bæt(ə)l] - ['wɪəri] [men] , [ðə; ði][ænd; ənd] - [ðen] - [aɪl] - [pʊt] -
the jokes of travel - weary , battle - weary men , the and - then - I'll - put -
这 笑话 的 旅行 - 厌倦 , 战斗 - 厌倦 男人 , 这 和 - 然后 - 患病的 - 放 -
[maɪ] - [pæk] - [ə'saɪd][dʒəʊks] [ðæt] [spəʊk] [ɒv; əv]['terəb(ə)l]['hʌŋgə(r)] .
my - pack - aside jokes that spoke of terrible hunger .
我的 - 盒 - 旁边 笑话 那 辐 的 糟糕的 饥饿 .

那些饱经风霜、疲惫不堪的男人们开的玩笑，那些"然后我就把背包放到一边"的玩笑，都反映了可怕的饥饿。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][hiː; hi]
She was trembling , and even as her lips came up to touch his he
她 曾是 发抖 , 和 甚至 作为 她 嘴唇 来了 向上 到 触碰 他的 他
[felt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ,
felt the difference ,
毛毡 这 不同之处 ,

她浑身颤抖，即使她的嘴唇触碰到他的嘴唇时，他也感觉到了不同。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪfrəns] [hiː; hi] [tɜːnd] [wɪð] ['ɜːdʒənsi] [tuː; tə] ['rælfi] [ænd; ənd]
and because of this difference he turned with urgency to Ralphie and
和 因为 的 这 不同之处 他 转向 和 紧迫性 到 拉尔菲 和
[pɪkt] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [hʌgd] [hɪm] [ænd; ənd] [sed] ,
picked him up and hugged him and said ,
挑选 他 向上 和 拥抱 他 和 说 ,

正因为这种差异，他急忙转向拉尔菲，把他抱起来紧紧地搂住，说道：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] , " [wɒt] [ə; eɪ][bɪg]['felə(r)] , [wɒt]
because he could think of nothing else to say , " What a big fella , what
因为 他 可以 思考 的 没有什么 别的 到 说 , " 什么 一个 大的 伙计 , 什么
[ə; eɪ][bɪg]['felə(r)] .
a big fella .
一个 大的 伙计 .

因为他实在想不出还能说什么了，"真是个大块头，真是个大块头。"

" ['rælfi] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['plɑːntɪd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
" Ralphie stood in his arms as if his feet were still planted on the floor ,
" 拉尔菲 站立 在 他的 武器 作为 如果 他的 脚 是 仍然 已种植 在 这 地面 ,

"拉尔菲在他怀里站着，仿佛他的双脚还踩在地上一样。"

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][bʌt; bət] ['sʌmweə(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪm] .
and he didn't look at his father but somewhere beyond him .
和 他 没有 看 在 他的 父亲 但 某处 超过 他 .

他没有看向父亲，而是看向了父亲身后的某个地方。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [grəʊ] [mʌtʃ] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [dæd] , [mɒm] [sez] [ai][doʊnt] [iːt] [ɪ'nʌf] .
" I didn't grow much while you were gone , Dad , Mom says I don't eat enough .
" 我 没有 生长 很多 尽管 你 是 已消失 , 爸爸 , 妈妈 说道 我 不 吃 足够的 .

"爸爸，你不在家的时候我没怎么长高，妈妈说我吃得不够。"

" [səʊ][hiː; hi][pʊt][hɪm] [daʊn] [ænd; ənd][təʊld][hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [tʃeɪndʒ] ,
" So he put him down and told himself that it would all change ,
" 所以 他 放 他 向下 和 讲述 他自己 那 它 会 全部 改变 ,

于是他把孩子放下，告诉自己一切都会改变。

[ðæt] ['evriθɪŋ] [wʊd] ['luːs(ə)n][ʌp][dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] , ['dʒen(ə)rəl] [kɑː'laɪl] ,
that everything would loosen up just as his commanding officer , General Carlisle ,
那 一切 会 松开 向上 只是 作为 他的 指挥 官 , 一般的 卡莱尔 ,

一切都会像他的指挥官卡莱尔将军那样放松下来。

[hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [left] ['wɒʃɪŋtən] .
had said it would early this morning before he left Washington .
有 说 它 会 早期的 这 早晨 前 他 左边 华盛顿 .

今天早上离开华盛顿之前，他就说过会这么做。

" [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm][taɪm] , " [kɑːˈlaɪl] [hæd; həd] [sed] .
" Give it some time , " Carlisle had said .
" 给 它 一些 时间 , " 卡莱尔 有 说 .

“再等等吧，”卡莱尔曾说过。

" [juː; jʊ] [niːd] [ðə; ði] [taɪm] ; [ðeɪ] [niːd] [ðə; ði] [taɪm] .
" You need the time ; they need the time .
" 你 需要 这 时间 ; 他们 需要 这 时间 .

你需要时间；他们也需要时间。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] , [doʊnt][biː; bi] [ˈsensətɪv] .
And for the love of heaven , don't be sensitive .
和 为了 这 爱 的 天堂 , 不 是 敏感的 .

看在老天的份上，别太敏感。

" [ˈiːdɪθ] [wɒz; wəz] [ˈliːdɪŋ] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ˈlaɪɪŋ] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ,
" Edith was leading him into the living room , her hand lying still in his ,
" 伊迪丝 曾是 领导 他 进入 这 活的 房间 , 她 手 说谎 仍然 在 他的 ,

伊迪丝领着他走进客厅，她的手静静地放在他的手中。

[ə; eɪ] [kuːl] , [ded] [bɜːd] [ˈlaɪɪŋ] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] .
a cool , dead bird lying still in his .
一个 凉爽的 , 死的 鸟 说谎 仍然 在 他的 .

一只冰冷的死鸟静静地躺在他身边。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪm] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhezɪteɪtɪd] .
He sat down on the couch , she sat down beside him — but she had hesitated .
他 卫星 向下 在 这 长椅 , 她 卫星 向下 旁 他 — 但 她 有 犹豫了一下 .

他坐在沙发上，她坐在他旁边——但她犹豫了一下。

[hiː; hi] [ˈwʌznt] [ˈbiːɪŋ] [ˈsensətɪv] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhezɪteɪtɪd] .
He wasn't being sensitive ; she had hesitated .
他 不是 存在 敏感的 ; 她 有 犹豫了一下 .

他并非心软；她确实犹豫过。

[hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [ˈhezɪteɪtɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .
His wife had hesitated before sitting down beside him .
他的 妻子 有 犹豫了一下 前 坐着 向下 旁 他 .

他的妻子犹豫了一下才在他身边坐下。

[kɑːˈlaɪl] [hæd; həd] [sed] [hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [əˈnæləgəs] [tuː; tə] [kəˈlʌmbəs] - , [tuː; tə][ˈvæskoʊ][diː] [ˈgæməs] ,
Carlisle had said his position was analogous to Columbus ' , to Vasco De Gama's ,
卡莱尔 有 说 他的 位置 曾是 类似的 到 哥伦布 - , 到 瓦斯科 德 伽马的 ,

卡莱尔曾说过，他的立场与哥伦布和瓦斯科·达·伽马的立场类似。

[tuː; tə] - [wen] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [muːn] — [bʌt; bət][mɔː(r)][səʊ] .
to Preshoff's when the Russian returned from the Moon — but more so .
到 - 什么时候 这 俄语 返回 从 这 月亮 — 但 更多的 所以 .

就像俄罗斯人从月球返回时普雷绍夫一样——但更重要的是。

[kɑːˈlaɪl] [hæd; həd] [sed] [lɒts][ɒv; əv] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [kɑːˈlaɪl] [huː] [hæd; həd] [wɜːkt] [wɪð] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ,
Carlisle had said lots of things , but even Carlisle who had worked with him all the way ,
卡莱尔 有 说 很多 的 事物 , 但 甚至 卡莱尔 WHO 有 工作 和 他 全部 这 方式 ,

卡莱尔说过很多话，但即使是一直和他共事的卡莱尔，

[huː] [hæd; həd] [ˌendʒɪ'nɪəd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][fæn'tæstɪk] ['dʒɜːni] — ['iːv(ə)n] [kɑː'laɪl] [ðə; ði][nəʊ'bel][praɪz]
who had engineered the entire fantastic journey — even Carlisle the Nobel prize
WHO 有 工程 这 全部的 极好的 旅行 — 甚至 卡莱尔 这 诺贝尔奖 奖
['wɪnə(r)] , [ðə; ði] ['mʌlti] - [dɪ'griːd] ['dʒiːniəs][ɪn]['juːnɪfɔːm] ,
winner , the multi - degreed genius in uniform ,
优胜者 , 这 多 - 学位 天才 在 制服 ,

是谁策划了整个奇妙的旅程——甚至包括诺贝尔奖得主卡莱尔，这位身着制服、拥有多个学位的天才。

[hæd; həd][nɒt] ['æktʃuəli] ['spəʊkən][tuː; tə][hɪm][æz; əz][wʌn][mæn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .
had not actually spoken to him as one man to another .
有 不是 实际上 说 到 他 作为 一 男人 到 其他 .

实际上，我并没有像男人之间那样和他交谈过。

[ðə; ði] [aɪz] .
The eyes .
这 眼睛 .

眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ʃəʊd] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .
It always showed in their eyes .
它 总是 显示 在 他们的 眼睛 .

他们的眼神总是能看出来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] ['rælfi] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːl'redi]
He looked across the room at Ralphie , standing in the doorway , a boy already
他 看起来 穿过 这 房间 在 拉尔菲 , 常设 在 这 门口 , 一个 男生 已经
[tɔːl] ,
tall ,
高的 ,

他看向房间另一边站在门口的拉尔菲，拉尔菲已经是个很高的男孩了。

[ɔːl'redi] ['waɪdnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] , [ɔːl'redi] [lɑːdʒ] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] .
already widening in the shoulders , already large of feature .
已经 扩大 在 这 肩膀 , 已经 大的 的 特征 .

肩膀已经变宽，五官也已经很大了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪrə(r)][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm'self] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ]
It was like looking into the mirror and seeing himself twenty - five years ago
它 曾是 喜欢 寻找 进入 这 镜子 和 看到 他自己 二十 - 五 年 前
.
.
.

就像照镜子看到了25年前的自己。

[bʌt; bət] ['rælfiz] [feɪs] [wɒz; wəz] [drɔːn] , [wɒz; wəz] ['wʌrid] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [fjuː] [ten] - [jɪə(r)] - [əʊld]
But Ralphie's face was drawn , was worried in a way that few ten - year - old
但 拉尔菲的 脸 曾是 绘制 , 曾是 担心 在 一个 方式 那 很少 十 - 年 - 老的
['feɪsɪz][ɑː(r); ə(r)] .
faces are .
面孔 是 .

但拉尔菲的脸色很憔悴，带着一种十岁孩子少有的忧虑。

" [haʊz] [ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ][ɪn] [skuːl] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" How's it going in school ? " he asked .
" 怎么样 它 去 在 学校 ? " 他 问 .

“学校里怎么样？”他问道。

" [dʒiː] , [dæd] , [ɪts] [ðə; ði] ['sekənd] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n] . "
" Gee , Dad , it's the second month of summer vacation . "
" 吉 , 爸爸 , 它是 这 第二 月 的 夏天 假期 . "

“哎呀，爸爸，暑假都第二个月了。”

" [wel] , [ðen] , [bɪ'fɔː(r)] ['sʌmə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ? "
" Well , then , before summer vacation ? "
" 出色地 , 然后 , 前 夏天 假期 ? "

"那么，是在暑假之前吗？"

" ['prɪti] [gʊd] .
" Pretty good .
" 漂亮的 好的 .

"不错。"

" ['iːdɪθ] [sed] , " [hiː; hi] [meɪd] [tɒp] ['fɔːrəm] [ðə; ði] [sɪks] - [mʌnθ] ['pɪəriəd] [bɪ'fɔː(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,
" Edith said , " He made top forum the six - month period before vacation ,
" 伊迪丝 说 , " 他 制成 顶部 论坛 这 六 - 月 时期 前 假期 ,

伊迪丝说："他在休假前的六个月里成为了顶级论坛的人物。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [tɒp] ['fɔːrəm] [ðə; ði] [sɪks] - [mʌnθ] ['pɪəriəd] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] , [hæŋk] .
and he made top forum the six - month period you went away , Hank .
和 他 制成 顶部 论坛 这 六 - 月 时期 你 去 离开 , 汉克 .

在你离开的六个月里，他把论坛排名推到了最高位，汉克。

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['evriθɪŋ] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [wɔːmθ]
" He nodded , remembering that , remembering everything , remembering the warmth
" 他 点头 , 记住 那 , 记住 一切 , 记住 这 温暖
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfeə'wel] , [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['rælfiz] [ˌfeə'wel] ,
of her farewell , the warmth of Ralphie's farewell ,
的 她 告别 , 这 温暖 的 拉尔菲的 告别 ,

他点点头，想起了这一切，想起了所有的一切，想起了她临别时的温暖，拉尔夫临别时的温暖。

[ðeə(r)] [tɪəz] [æz; əz] [hiː; hi] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [flaɪt] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ə'luːʃjənz] .
their tears as he left for the experimental flight station in the Aleutians .
他们的 眼泪 作为 他 左边 为了 这 实验 航班 车站 在 这 阿留申群岛 .

当他前往阿留申群岛的实验飞行站时，他们都流下了眼泪。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
They had feared for him ,
他们 有 害怕 为了 他 ,

他们一直很担心他。

['hævɪŋ] [riːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['lɔːntʃɪŋ] [gɒn] [rɒŋ] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['kɒntɪnənt] - [tuː; tə] - ['kɒntɪnənt]
having read of the many launchings gone wrong even in continent - to - continent
拥有 读 的 这 许多 发射 已消失 错误的 甚至 在 大陆 - 到 - 大陆
[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [flaɪt] .
experimental flight .
实验 航班 .

我读过很多关于洲际实验飞行中发射失败的报道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] [tuː; tə] ['wʌri] .
They had been right to worry .
他们 有 到过 正确的 到 担心 .

他们的担心不无道理。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌfəd] [mʌtʃ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [bləʊ] - [ʌp] .
He had suffered much after that blow - up .
他 有 遭受 很多 后 那 吹 - 向上 .

那次冲突之后，他遭受了很多痛苦。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ænd; ənd] [meɪd]
But now they should be rejoicing , because he had survived and made
但 现在 他们 应该 是 欢欣鼓舞 , 因为 他 有 幸存下来 和 制成
[ðə; ði] [lɒŋ] ['dʒɜːni] .
the long journey .
这 长的 旅行 .

但现在他们应该感到高兴，因为他活了下来，完成了漫长的旅程。

['rælfi] ['sʌd(ə)nli] [sed] , " [ai][gɒt][tuː; tə][gəʊ] , [dæd] .
Ralphie suddenly said , " I got to go , Dad .
拉尔菲 突然 说 , " 我 得到 到 去 , 爸爸 .

拉尔菲突然说："爸爸，我得走了。"

[ai] ['prɒmɪst] [wɔːlt][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][aɪ'd] [pɪtʃ] .
I promised Walt and the others I'd pitch .
我 承诺 沃尔特 和 这 其他的 ID 沥青 .

我答应过沃尔特和其他人我会去推销。

[ɪts] [ɪn'tɜː(r)] - [taʊn] ['lɪt(ə)l] [liːg] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
It's Inter - Town Little League , you know .
它是 国际 - 镇 小的 联盟 , 你 知道 .

这是城际少棒联盟比赛，你知道的。

[ɪts] ['haːmən] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
It's Harmon , you know .
它是 哈蒙 , 你 知道 .

你知道，那是哈蒙。

[ai][gɒt][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [wɜːd] .
I got to keep my word .
我 得到 到 保持 我的 单词 .

我必须信守承诺。

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] ;
" Without waiting for an answer , he waved his hand — it shook ;
" 没有 等待 为了 一个 回答 , 他 挥手 他的 手 — 它 摇晃 ;

"不等对方回答，他就挥了挥手——他的手在颤抖；

[ə; eɪ][ten] - [jɪə(r)] - [əʊld] [bɔɪz] [hænd] [ðæt] [ʃʊk] — [ænd; ənd][ræn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]
a ten - year - old boy's hand that shook — and ran from the room and
一个 十 - 年 - 老的 男孩们 手 那 摇晃 — 和 跑 从 这 房间 和
[frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
from the house .
从 这 房子 .

一个十岁男孩的手颤抖着——然后跑出了房间，跑出了房子。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['iːdɪθ] [sæt] [bɪ'saɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] ['bædli][tuː; tə] [teɪk]
He and Edith sat beside each other , and he wanted badly to take
他 和 伊迪丝 卫星 旁 每个 其他 , 和 他 通缉 糟糕 到 拿
[hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
her in his arms ,
她 在 他的 武器 ,

他和伊迪丝并肩而坐，他非常想把她拥入怀中。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'pres] [hɜː(r); hə(r)] .
and yet he didn't want to oppress her .
和 然而 他 没有 想 到 压迫 她 .

但他并不想压迫她。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .
He stood up .
他 站立 向上 .

他站了起来。

" [aɪm] ['veri] ['taɪəd] .
" I'm very tired .
" 我是 非常 疲劳的 .

我非常累。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪl] .
I'd like to lie down a while .
ID 喜欢 到 说谎 向下 一个 尽管 .

我想躺一会儿。

" [wɪtʃ] ['wʌznt] [truː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [id] [biːn] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [bæk] .
" Which wasn't true , because he'd been lying down all the months of the way back .
" 哪个 不是 真的 , 因为 他会 到过 说谎 向下 全部 这 几个月 的 这 方式 后退 .

“但事实并非如此，因为在那之前的几个月里，他一直躺着。”

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɒv; əv] [kɔːs] .
She said , " Of course .
她 说 , " 的 课程 .

她说：“当然。”

[haʊ] ['stjuːpɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,
How stupid of me ,
如何 愚蠢的 的 我 ,

我真是太蠢了！

[ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [meɪk] [smɔːl] [tɔːk] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [dʒʌst] [weə(r)] [juː; jʊ] [left] [ɒf] .
expecting you to sit around and make small talk and pick up just where you left off .
期待 你 到 坐 大约 和 制作 小的 讲话 和 挑选 向上 只是 在哪里 你 左边 离开 .

希望你们坐下来闲聊几句，然后继续刚才没聊完的话题。

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [duː; də] — [meɪk] [smɔːl] [tɔːk] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [dʒʌst] [weə(r)] [id] [left] [ɒf] .
But that was exactly what he wanted to do — make small talk and pick up just where he'd left off .
但 那 曾是 确切地 什么 他 通缉 到 做 — 制作 小的 讲话 和 挑选 向上 只是 在哪里 他会 左边 离开 .

但这正是他想做的——闲聊几句，然后继续刚才中断的事情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [hɪm] ; [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [let] [hɪm] ;
But they didn't expect it of him ; they wouldn't let him ;
但 他们 没有 预计 它 的 他 ; 他们 不会 让 他 ;

但他们没想到他会这样做；他们不会让他这样做；

[ðeɪ] [felt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː] [mʌtʃ] .
they felt he had changed too much .
他们 毛毡 他 有 已更改 也 很多 .

他们觉得他变化太大了。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fɔɪeɪ] [pɑːst] ['rælfiz] [ruːm] [ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði] [smɔːl] [gest] [ruːm] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['bedruːm] .
She led him upstairs and along the foyer past Ralphie's room and past the small guest room to their bedroom .
她 引领 他 楼上 和 沿着 这 门厅 过去的 拉尔菲的 房间 和 过去的 这 小的 客人 房间 到 他们的 卧室 .

她领着他上楼，穿过门厅，经过拉尔菲的房间，再经过小客房，来到他们的卧室。

[ðɪs] , [tuː] , [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
This , too , had changed .
这 , 也 , 有 已更改 .

这一点也发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['njuːli] ['peɪntɪd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [njuː] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
It was newly painted and it had new furniture .
它 曾是 新 绘 和 它 有 新的 家具 .

房子重新粉刷过，也添置了新家具。

[hiː; hi] [sɔː] [twɪn] [bedz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ɔː'neɪt] ['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] [wɪð] [æn; ən] [ɔː'neɪt] ['lɪt(ə)l][læmp] ,
He saw twin beds separated by an ornate little table with an ornate little lamp ,
他 锯 双 床 分开 经过 一个 华丽 小的 桌子 和 一个 华丽 小的 灯 ,

他看到两张单人床，中间隔着一张精致的小桌子和一盏精致的小灯。

[ænd; ənd] [ðɪs] [lʊkt] [mɔː(r)] ['ɒmɪnəs] [ə; eɪ]['bæriə(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [twelv] - [fʊt]
and this looked more ominous a barrier to him than the twelve - foot
和 这 看起来 更多的 不祥的 一个 障碍 到 他 比 这 十二 - 脚
['kɒŋkriːt] - [ænd; ənd] - [bɑːbd] - ['waɪə(r)] [fens] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['steɪʃ(ə)n] .
concrete - and - barbed - wire fence around the experimental station .
具体的 - 和 - 带倒刺的 - 金属丝 栅栏 大约 这 实验 车站 .

对他来说，这看起来比实验站周围十二英尺高的混凝土带刺铁丝网围栏更具威胁性。

" [wɪtʃ] [wʌn][ɪz][maɪn] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .
" Which one is mine , " he asked , and tried to smile .
" 哪个 一 是 矿 , " 他 问 , 和 尝试 到 微笑 .

“哪个是我的？”他问道，并努力挤出一个笑容。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .
She also tried to smile .
她 还 尝试 到 微笑 .

她也努力挤出一个笑容。

" [ðə; ði][wʌn][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" The one near the window .
" 这 一 靠近 这 窗户 .

“靠近窗户的那一个。”

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
You always liked the fresh air , the sunshine in the morning .
你 总是 喜欢 这 新鲜的 空气 , 这 阳光 在 这 早晨 .

你一直都很喜欢新鲜空气和清晨的阳光。

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [helpt] [juː; jʊ][tuː; tə][get] [ʌp] [ɒn] [taɪm] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [st'eɪʃənd]
You always said it helped you to get up on time when you were stationed
你 总是 说 它 帮助 你 到 得到 向上 在 时间 什么时候 你 是 驻
[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv] [taʊn] .
at the base outside of town .
在 这 根据 外部 的 镇 .

你以前常说，当你驻扎在城外基地时，这能帮助你按时起床。

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [juː; jʊ] — ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][skaɪ] — [ðæt] [juː; jʊ]
You always said it reminded you — being able to see the sky — that you
你 总是 说 它 提醒 你 — 存在 有能力的 到 看 这 天空 — 那 你
[wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][gəʊ][ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
were going to go up in it ,
是 去 到 去 向上 在 它 ,

你总是说，能够看到天空会让你想起，你终将升入高空。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] [bed] [ə'gen] . "
and that you were going to come down from it to this bed again . "
和 那 你 是 去 到 来 向下 从 它 到 这 床 再次 . "

而你又要从床上下来，回到这张床上了。

" [nɒt] [ðɪs] [bed] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɒri] ['ɑːftəwəd] .
" Not this bed , " he murmured , and was a little sorry afterward .
" 不是 这 床 , " 他 低声说道 , 和 曾是 一个 小的 对不起 之后 .

“不要这张床，”他喃喃自语道，事后又有些后悔。

" [nəʊ] , [nɒt] [ðɪs] [bed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .
" No , not this bed , " she said quickly .
" 不 , 不是 这 床 , " 她 说 迅速地 .

“不，不是这张床，”她赶紧说道。

" [jɔː(r); jə(r)] [lɒdʒ] ['dəʊneɪtɪd][ðə; ði] ['bedruːm] [set][ænd; ənd][ai] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] — " [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
" Your lodge donated the bedroom set and I really didn't know — " She waved her hand ,
" 你的 小屋 捐赠 这 卧室 放 和 我 真的 没有 知道 — " 她 挥手 她 手 ,

“你们旅馆捐赠了这套卧室家具，我真的不知道——”她挥了挥手，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [waɪt] .
her face white .
她 脸 白色的 .

她脸色苍白。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] ,
He was sure then that she had known ,
他 曾是 当然 然后 那 她 有 已知 ,

他当时确信她已经知道了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bedz] [ænd; ənd][ðə; ði]['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃɔɪs] ,
and that the beds and the barrier between them were her own choice ,
和 那 这 床 和 这 障碍 之间 他们 是 她 自己的 选择 ,

床和床之间的隔断都是她自己选择的。

[ɪf] ['əʊnli][æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [tʃɔɪs] .
if only an unconscious choice .
如果 仅有的 一个 无意识 选择 .

哪怕只是无意识的选择。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bed] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [strɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz][eə(r)] [fɔːs] [bluː] ['dʒækɪt] ,
He went to the bed near the window , stripped off his Air Force blue jacket ,
他 去 到 这 床 靠近 这 窗户 , 脱衣舞 离开 他的 空气 力量 蓝色的 夹克 ,

他走到窗边的床边，脱下空军蓝夹克。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] , [bʌt; bət] [ðen] [rɪ'membəd] [ðæt] [sʌm; səm] [ɑːm] [skɑːrz] [stɪl] [ʃəʊd] .
began to take off his shirt , but then remembered that some arm scars still showed .
开始 到 拿 离开 他的 衬衫 , 但 然后 记得 那 一些 手臂 疤痕 仍然 显示 .

他开始脱掉衬衫，但随即想起手臂上还留有一些疤痕。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
He waited for her to leave the room .
他 等待 为了 她 到 离开 这 房间 .

他等她离开房间后才离开。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [wel] [ðen] , [rest] [ʌp] , [dɪə(r)] , " [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
She said , " Well then , rest up , dear , " and went out .
她 说 , " 出色地 然后 , 休息 向上 , 亲爱的 , " 和 去 出去 .

她说：“那么，亲爱的，好好休息吧。”然后就出去了。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] ;
He took off his shirt and saw himself in the mirror on the opposite wall ;
他 采取 离开 他的 衬衫 和 锯 他自己 在 这 镜子 在 这 对面的 墙 ;

他脱下衬衫，从对面墙上的镜子里看到了自己;

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʌndə(r)] - [ʃɜːt] .
and then took off his under - shirt .
和 然后 采取 离开 他的 在下面 - 衬衫 .

然后他脱掉了内衣。

[ðə; ði] ['bɒdi] [skɑːrz] [wɜː(r); wə(r)] [feɪnt] , [ðə; ði] [skɑːrz] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [lɒŋ] [laɪnz] , [wʌn] [dɪ'sektɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,
The body scars were faint , the scars running in long lines , one dissecting his chest ,
这 身体 疤痕 是 头晕的 , 这 疤痕 跑步 在 长的 线条 , 一 解剖 他的 胸部 ,

身上的疤痕很淡，呈长条状，其中一条贯穿他的胸膛。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['slaɪsɪŋ] [daɪ'ægənəli] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] ['æbdəmən] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] .
the other slicing diagonally across his upper abdomen to disappear under his trousers .
这 其他 切片 对角线 穿过 他的 上 腹部 到 消失 在下面 他的 裤子 .

另一道伤口斜穿过他的上腹部，消失在他的裤子下面。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [mɔː(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [θaɪ] .
There were several more on his back , and one on his right thigh .
那里 是 一些 更多的 在 他的 后退 , 和 一 在 他的 正确的 大腿 .

他背上还有好几个，右大腿上也有一个。

[ðeid] [biːn] ['triːtɪd] ['prɒpəli] [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .
They'd been treated properly and would soon disappear .
他们会 到过 治疗 适当地 和 会 很快 消失 .

他们受到了妥善的对待，很快就会消失。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ðem; ðəm] .
But she had never seen them .
但 她 有 绝不 已见 他们 .

但她从未见过他们。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [wʊd] .
Perhaps she never would .
也许 她 绝不 会 .

或许她永远不会。

[pə'hæps] [pə'dʒɑːməz] [ænd; ənd] [rəʊbz] [ænd; ənd] [dɑːk] [rʊmz; ruːmz] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
Perhaps pajamas and robes and dark rooms would keep them from her until they were gone .
也许 睡衣 和 长袍 和 黑暗的 房间 会 保持 他们 从 她 直到 他们 是 已消失 .

或许睡衣、睡袍和昏暗的房间能让她暂时摆脱他们，直到他们离开。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] [id] [kən'sɪdəd] [æt; ət] [ɔːl] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɒn] ['liːvɪŋ] ['wɔːltə] [riːd] ['hɒspɪt(ə)l] ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ;
Which was not what he'd considered at all important on leaving Walter Reed Hospital early this morning ;
哪个 曾是 不是 什么 他会 经过考虑的 在 全部 重要的 在 离开 沃尔特 芦苇 医院 早期的 这 早晨 ;

今天清晨离开沃尔特·里德医院时，他根本没想过这件事有多重要;

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [dɪs'teɪstfl] , ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [felt] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm]
which was something he found distasteful , something he felt beneath them
哪个 曾是 某物 他 成立 令人厌恶的 , 某物 他 毛毡 下面 他们
[bəuθ] .
both .
两个都 .

他觉得这种行为令人反感，有损他们两人的尊严。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['meni]
And , at the same time , he began to understand that there would be many
和 , 在 这 相同的 时间 , 他 开始 到 理解 那 那里 会 是 许多
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

与此同时，他也开始明白，未来会有很多事情发生。

['priːviəsli] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [bəuθ] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdəd] .
previously beneath them both , which would have to be considered .
之前 下面 他们 两个都 , 哪个 会 有 到 是 经过考虑的 .

此前他们二人地位都低于此，这一点必须考虑在内。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ; ['rælfi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ;
She had changed ; Ralphie had changed ;
她 有 已更改 ; 拉尔菲 有 已更改 ;

她变了；拉尔菲也变了；

[ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [njuː] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [tʃeɪndʒd] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi]
all the people he knew had probably changed — because they thought he
全部 这 人们 他 知道 有 大概 已更改 — 因为 他们 想法 他
[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
had changed .
有 已更改 .

他认识的所有人可能都变了——因为他们认为他变了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
He was tired of thinking .
他 曾是 疲劳的 的 思维 .

他厌倦了思考。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He lay down and closed his eyes .
他 躺 向下 和 关闭 他的 眼睛 .

他躺下，闭上了眼睛。

[hiː; hi] [let] [hɪm'self] [teɪst] ['bɪtənəs] , [ʌn'hæpinəs] , [ə; eɪ] ['ləʊnlinəs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn]
He let himself taste bitterness , unhappiness , a loneliness he had never known
他 让 他自己 品尝 苦味 , 不快乐 , 一个 孤独 他 有 绝不 已知
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

他让自己尝到了苦涩、不幸和从未体验过的孤独。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪm] ['leɪtə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dəʊzɪŋ] [ɒf] , [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]
But sometime later , as he was dozing off , a sense of
但 有时 之后 , 作为 他 曾是 打盹 离开 , 一个 感觉 的
[ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] [bɪ'gæn] ['fɪltərɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
reassurance began filtering into his mind .
放心 开始 过滤 进入 他的 头脑 .

但过了一会儿，当他快要睡着的时候，一种安心的感觉开始在他脑海中浮现。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['henri] ['diːvərz] , [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [hæd; həd] [left] [həʊm] [ɪ'lev(ə)n]
After all , he was still Henry Devers , the same man who had left home eleven
后 全部 , 他 曾是 仍然 亨利 德弗斯 , 这 相同的 男人 WHO 有 左边 家 十一
[mʌnθs] [ə'gəʊ] ,
months ago ,
几个月 前 ,

毕竟，他还是亨利·德弗斯，还是11个月前离家的那个人。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['fæməli] [ænd; ənd] [frendz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [strɒŋgə(r)]
with a love for family and friends which was , if anything , stronger
和 一个 爱 为了 家庭 和 朋友们 哪个 曾是 , 如果 任何事物 , 更强
[ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
than before .
比 前 .

他对家人和朋友的爱，甚至比以前更加强烈了。

[wʌns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðɪs] ,
Once he could communicate this ,
一次 他 可以 交流 这 ,

一旦他能够表达这一点，

[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] [wʊd] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [gʊd] [əʊld]
the strangeness would disappear and the First One would again become good old
这 奇怪 会 消失 和 这 第一的 一 会 再次 变得 好的 老的
[hæŋk] .
Hank .
汉克 .

怪异的气氛会消失，第一个人会再次变回我们熟悉的汉克。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] — [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [əʊld] ['væljuːz] , [əʊld]
It was little enough to ask for — a return to old values , old
它 曾是 小的 足够的 到 问 为了 — 一个 返回 到 老的 值 , 老的
[rɪ'leʃən'ʃɪp] ,
relationships ,
关系 ,

要求并不高——回归旧价值观，回归旧关系。

[ðə; ði] ['nɔːməlsɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bækwɒʃ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fri'netik] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪm] - [lait]
the normalcies of the backwash instead of the freneticisms of the lime - light
这 正常状态 的 这 回流 反而 的 这 狂热 的 这 酸橙 - 光
.
.
.

回归平静的日常，而不是聚光灯下的狂热。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] ['grɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪm] .
It would certainly be granted to him .
它 会 当然 是 的确 到 他 .

他肯定会获得批准。

[hiː; hi] [slept] .
He slept .
他 睡着了 .

他睡着了。

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['sev(ə)n] [piː] . [em] .
Dinner was at seven p . m .
晚餐 曾是 在 七 p . 米 .

晚餐时间是晚上七点。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [keɪm] ; [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][dʒəʊ][ænd; ənd] [ɑːnt] [luː'siːl] [keɪm] .
His mother came ; his Uncle Joe and Aunt Lucille came .
他的 母亲 来了 ; 他的 叔叔 乔 和 阿姨 露西尔 来了 .

他的母亲来了；他的乔叔叔和露西尔婶婶也来了。

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['iːdɪθ] , ['rælfi] [ænd; ənd] [hɪm'self] , [ðeɪ] [meɪd] [sɪks] ,
Together with Edith , Ralphie and himself , they made six ,
一起 和 伊迪丝 , 拉尔菲 和 他自己 , 他们 制成 六 ,

他们和伊迪丝、拉尔菲一起，一共生了六个人。

[ænd; ənd][et; eɪt][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][bɪg]['teɪb(ə)l] .
and ate in the dining room at the big table .
和 吃 在 这 用餐 房间 在 这 大的 桌子 .

他们在餐厅的大餐桌旁用餐。

[bɪ'fɔː(r)] [id] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [ə'feə(r)] .
Before he'd become the First One , it would have been a noisy affair .
前 他会 变得 这 第一的 一 , 它 会 有 到过 一个 嘈杂 事务 .

在他成为第一人之前，这将会是一件非常热闹的事情。

[hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [ɪ'bʌliəns] , [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv]
His family had never been noted for a lack of ebullience , a lack of
他的 家庭 有 绝不 到过 著名的 为了 一个 缺少 的 沸腾 , 一个 缺少 的
['tɔːkətɪvnəs] ,
talkativeness ,
健谈 ,

他的家族向来以热情洋溢、健谈著称。

[ænd; ənd] ['rælfi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['tʃəʊzn] ['miːltaɪm] — [ɪ'speʃəli] [wɪð] ['kʌmpəni] ['prez(ə)nt] —
and Ralphie had always chosen mealtimes — especially with company present —
和 拉尔菲 有 总是 选定 用餐时间 — 尤其 和 公司 展示 —
[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm]['djʊərɪŋ][ðə; ði]
to describe everything and anything that had happened to him during the
到 描述 一切 和 任何事物 那 有 发生 到 他 期间 这
[deɪ] .
day .
天 .

拉尔菲总是选择在吃饭的时候——尤其是有客人在场的时候——描述他一天中发生的一切事情。

[ænd; ənd] ['iːdɪθ] [hɜː'self] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['tʃætɪd] , [ɪ'speʃəli] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ðəʊ] [ðeɪ]
And Edith herself had always chatted , especially with his mother , though they
和 伊迪丝 她自己 有 总是 聊天 , 尤其 和 他的 母亲 , 尽管 他们
['dɪd(ə)nt] [ə'griː] [ə'baʊt] [mʌtʃ] .
didn't agree about much .
没有 同意 关于 很多 .

伊迪丝本人也一直喜欢聊天，尤其是和他的母亲，尽管她们在很多事情上意见不合。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ; [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [təʊn] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][hæd; həd]
Still , it had been good - natured ; the general tone of their lives had
仍然 , 它 有 到过 好的 - 自然 ; 这 一般的 语气 的 他们的 生活 有
[biːn] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] .
been good - natured .
到过 好的 - 自然 .

不过，这原本是件好事；他们的生活总体基调是美好的。

[ðɪs] ['wɒznt] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] .
This wasn't good - natured .
这 不是 好的 - 自然 .

这并非善意之举。

[ɪg'zæktli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] .
Exactly what it was he wasn't sure .
确切地 什么 它 曾是 他 不是 当然 .

他并不确定那究竟是什么。

" [stɪf] " [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði] [wɜːd] .
" Stiff " was perhaps the word .
" 僵硬的 " 曾是 也许 这 单词 .

或许用"僵硬"来形容最为贴切。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [wɪð] ['greɪpfruːt] , ['iːdɪθ] [ænd; ənd]['mʌðə(r)] ['sɜːvɪŋ] ['kwɪkli] , [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [frɒm; frəm]
They began with grapefruit , Edith and Mother serving quickly , efficiently from
他们 开始 和 柚子 , 伊迪丝 和 母亲 服务 迅速地 , 高效 从
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
the kitchen ,
这 厨房 ,

她们先上了葡萄柚，伊迪丝和妈妈迅速高效地从厨房端了上来。

[ðen] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
then sitting down at the table .
然后 坐着 向下 在 这 桌子 .

然后坐到桌旁。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['mʌðə(r)][æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][fɜːst] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv] [tʃɪld] [fruːt] ,
He looked at Mother as he raised his first spoonful of chilled fruit ,
他 看起来 在 母亲 作为 他 提高 他的 第一的 一勺 的 冷藏 水果 ,

他举起第一勺冰镇水果时，看了母亲一眼。

[ænd; ənd] [sed] , " ['jʌŋgə] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
and said , " Younger than ever .
和 说 , " 年轻 比 曾经 .

他说："比以往任何时候都年轻。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [njuː] ; [id] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] ,
" It was nothing new ; he'd said it many many times before ,
" 它 曾是 没有什么 新的 ; 他会 说 它 许多 许多 时代 前 ,

"这没什么新鲜的；他以前说过很多很多遍了。"

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ri'æktɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][kwɪp]
but his mother had always reacted with a bright smile and a quip
但 他的 母亲 有 总是 反应 和 一个 明亮的 微笑 和 一个 讽刺
['sʌmθɪŋ] [laɪk] ,
something like ,
某物 喜欢 ,

但他母亲总是以灿烂的笑容和一句俏皮话来回应，比如：

" [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gəʊldən][eɪdʒ]['sentə(r)] , [juː; jʊ] [miːn] .
" Young for the Golden Age Center , you mean .
" 年轻的 为了 这 金的 年龄 中心 , 你 意思是 .

你是说，对于黄金时代中心的年轻人来说。

" [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
" This time she burst into tears .
" 这 时间 她 爆裂 进入 眼泪 .

"这一次，她嚎啕大哭起来。"

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒkt] [hɪm] .
It shocked him .
它 震惊 他 .

他感到震惊。

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃɒkt] [hɪm]['iːv(ə)n][mɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [lʊkt] [ʌp] ,
But what shocked him even more was the fact that no one looked up ,
但 什么 震惊 他 甚至 更多的 曾是 这 事实 那 不 一 看起来 向上 ,

但更让他震惊的是，竟然没有人抬头看他。

[kˈɒmɛntɪd] , [meɪd] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] ;
commented , made any attempt to comfort her ;
评论 , 制成 任何 试图 到 舒适 她 ;

评论，但没有试图安慰她；

[nəʊ][wʌn]['ɪndəˌkeɪtɪd][ɪn]['eni] [wei] [ðæt] [ə; eɪ]['wʊmən][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
no one indicated in any way that a woman was sobbing at the table .
不 一 表明的 在 任何 方式 那 一个 女士 曾是 啜泣 在 这 桌子 .

没有任何迹象表明有位女士在桌边啜泣。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [də'rektli] [ə'krɒs] [frɒm; frəm]['mʌðə(r)] ,
He was sitting directly across from Mother ,
他 曾是 坐着 直接地 穿过 从 母亲 ,

他当时就坐在母亲的对面。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][left][hænd] [wɪtʃ] [leɪ] ['lɪmpli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
and reached out and touched her left hand which lay limply beside the
和 达到 出去 和 感动 她 左边 手 哪个 躺 软弱无力 旁 这
['sɪlvəweə(r)] .
silverware .
银器 .

她伸出手，摸了摸无力地放在银器旁边的左手。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi]['hædnt] [tʌtʃt] [hɪm][wʌns] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [fɜːst] , [kwɪk] ,
She didn't move it — she hadn't touched him once beyond that first , quick ,
她 没有 移动 它 — 她 之前没有 感动 他 一次 超过 那 第一的 , 快的 ,

她没有动它——除了第一次短暂的接触之外，她再也没有碰过他一次。

['streɪndʒli] - [kuːl] [ɪm'breɪs] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] — [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi]
strangely - cool embrace at the door — then a few seconds later she
奇怪的 - 凉爽的 拥抱 在 这 门 — 然后 一个 很少 秒 之后 她
[wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][drɒp][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .
withdrew it and let it drop out of sight .
退出 它 和 让 它 降低 出去 的 视线 .

在门口，她给了我一个异常冷淡的拥抱——几秒钟后，她又收回了拥抱，让它消失在视线之外。

[səʊ][ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['henri] ['diːvərz] , [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] .
So there he was , Henry Devers , at home with the family .
所以 那里 他 曾是 , 亨利 德弗斯 , 在 家 和 这 家庭 .

当时，亨利·德弗斯正和家人待在家里。

[səʊ][ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ðə; ði]['hɪərəʊ] [rɪ'tɜːnd] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
So there he was , the hero returned , waiting to be treated as a
所以 那里 他 曾是 , 这 英雄 返回 , 等待 到 是 治疗 作为 一个
['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
human being .
人类 存在 .

于是，英雄回来了，等待着被当作人来对待。

[ðə; ði] ['greɪpfruːt] [ʃelz] [wɜː(r); wə(r)] [kliːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [suːp] [sɜːvd] .
The grapefruit shells were cleaned away and the soup served .
这 柚子 贝壳 是 已清洗 离开 和 这 汤 服务 .

柚子壳被清理干净后，汤就端上来了。

['ʌŋk(ə)l][dʒəʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] .
Uncle Joe began to talk .
叔叔 乔 开始 到 讲话 .

乔叔叔开始说话了。

" [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['lɪt(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]['sɜːkjələ(r)]['juːnɪfɔːm] ['haʊzɪz] [juː; jʊ]['evə(r)][dɪd] [siː] ,
" The greatest little development of circular uniform houses you ever did see ,
" 这 最 小的 发展 的 圆 制服 房屋 你 曾经 做过 看 ,

“你见过的最棒的小型圆形统一房屋开发项目，

" [hiː; hi] [buːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] ['seɪlzmənz] [vɔɪs] .
" he boomed in his powerful salesman's voice .
" 他 蓬勃发展 在 他的 强大的 销售员的 嗓音 .

“他用他那富有磁性的推销员嗓音大声说道。”

" [stɪl] ['gəʊɪŋ] [laɪk] ['sɪksti] .
" Still going like sixty .
" 仍然 去 喜欢 六十 .

“依然像六十岁一样。”

[wiːl; wil] [sel] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] — " [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hæŋk] , [ænd; ənd][hæŋk] [n'ɒdɪd]
We'll sell out before — " At that point he looked at Hank , and Hank nodded
出色地 卖 出去 前 — " 在 那 观点 他 看起来 在 汉克 , 和 汉克 点头
[ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,
encouragement ,
鼓励 ,

“我们会在——”这时他看向汉克，汉克点头鼓励。

['despərətli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['nɔːməlsɪ] , [ænd; ənd][dʒəʊz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] .
desperately interested in this normalcy , and Joe's voice died away .
绝望地 感兴趣的 在 这 正常 , 和 乔的 嗓音 死亡 离开 .

他非常渴望这种正常的生活，乔的声音渐渐消失了。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪt] , ['mʌmbld] , " [suːps] ['getɪŋ] [kəʊld] , " [ænd; ənd][bɪ'gæn]
He looked down at his plate , mumbled , " Soup's getting cold , " and began
他 看起来 向下 在 他的 盘子 , 喃喃自语 , " 汤的 获得 寒冷的 , " 和 开始
[tuː; tə] [iːt] .
to eat .
到 吃 .

他低头看了看自己的盘子，咕哝道：“汤要凉了”，然后开始吃起来。

[hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [hɪz; ɪz] ['rʌdi] [feɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][æz; əz] ['rʌdi] [æz; əz][hæŋk]
His hand shook a little ; his ruddy face was not quite as ruddy as Hank
他的 手 摇晃 一个 小的 ; 他的 红润 脸 曾是 不是 相当 作为 红润 作为 汉克
[rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] .
remembered it .
记得 它 .

他的手微微颤抖；他那红润的脸庞没有汉克记忆中那么红润。

[ɑːnt] [luː'siːl] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['kweɪvərɪŋ] ['steɪtmənts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['tjuːzdeɪ] ['gɑːd(ə)n] [klʌb] ,
Aunt Lucille made a few quavering statements about the Ladies ' Tuesday Garden Club ,
阿姨 露西尔 制成 一个 很少 颤抖 声明 关于 这 女士们 - 周二 花园 俱乐部 ,

露西尔阿姨就“周二女士园艺俱乐部”发表了一些颤抖的言论，

[ænd; ənd][hæŋk] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'twiːn] [dʒəʊ][ænd; ənd]['mʌðə(r)]
and Hank looked across the table to where she sat between Joe and Mother
和 汉克 看起来 穿过 这 桌子 到 在哪里 她 卫星 之间 乔 和 母亲
— [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][sʌn] ['brækɪtɪd] [hɪm] ,
— his wife and son bracketed him ,
— 他的 妻子 和 儿子 括号 他 ,

汉克看向桌子对面，她坐在乔和母亲中间——他的妻子和儿子把他夹在中间。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [ə'ləʊn] — [ænd; ənd] [sed] , " [aɪv] [mɪst] ['fuːlɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːn]
and yet he felt alone — and said , " I've missed fooling around with the lawn
和 然而 他 毛毡 独自的 — 和 说 , " 我已经 错过 愚弄 大约 和 这 草地
[ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊz] [bʊʃɪz] .
and the rose bushes .
和 这 玫瑰 灌木丛 .

但他感到孤独，说道："我好想念在草坪和玫瑰丛里玩耍的日子。"

[hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːgəst] [ænd; ənd] [ai] ['hævnt] [hæd; həd] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['məʊə(r)] [ɔː(r)] ['traʊəl] .
Here it is August and I haven't had my hand to a mower or trowel .
这里 它 是 八月 和 我 还没有 有 我的 手 到 一个 割草机 或者 镘 .

现在已经是八月了，我还没碰过割草机或泥刀。

" [ɑːnt] [luː'siːl] [smaɪld] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] — [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] ['twɪtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" Aunt Lucille smiled , if you could call it that — a pitiful twitching of the
" 阿姨 露西尔 微笑 , 如果 你 可以 称呼 它 那 — 一个 可怜 抽搐 的 这
[lɪps] — [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .
lips — and nodded .
嘴唇 — 和 点头 .

"露西尔阿姨笑了笑，如果那也能算笑的话——只是嘴唇可怜兮兮地抽搐了一下——然后点了点头。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pɑːst] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [tuː; tə]
She threw her eyes in his direction , and past him , and then down to
她 扔 她 眼睛 在 他的 方向 , 和 过去的 他 , 和 然后 向下 到
[hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] .
her plate .
她 盘子 .

她朝他那边瞥了一眼，目光越过他，然后低头看向自己的盘子。

['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['snifl] , [sed] , " [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['hedeɪk] .
Mother , who was still sniffling , said , " I have a dismal headache .
母亲 , WHO 曾是 仍然 抽泣 , 说 , " 我 有 一个 惨淡 头痛 .

母亲一边抽泣一边说："我头疼得厉害。"

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [gest] [ruːm] [ə; eɪ] [waɪl] .
I'm going to lie down in the guest room a while .
我是 去 到 说谎 向下 在 这 客人 房间 一个 尽管 .

我打算在客房躺一会儿。

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] — [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] , [ɪ'fjuːsɪv] ['mʌðə(r)] [huː] [wʊd]
" She touched his shoulder in passing — his affectionate , effusive mother who would
" 她 感动 他的 肩膀 在 通过 — 他的 亲热 , 热情洋溢 母亲 WHO 会
[kɪs] [streɪ] [dɒgz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['tʃɪldrən] ,
kiss stray dogs and strange children ,
吻 流浪 狗 和 奇怪的 孩子们 ,

"她路过时轻轻碰了碰他的肩膀——他那慈爱热情、喜欢亲吻流浪狗和陌生孩子的母亲，

[huː] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['vɜːb(ə)l] [kə'res]
who had often irritated him with an excess of physical and verbal caresses
WHO 有 经常 受刺激 他 和 一个 过量的 的 身体的 和 口头 爱抚
— [ʃiː; ʃi] ['beəli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [fled] .
— she barely touched his shoulder and fled .
— 她 仅仅 感动 他的 肩膀 和 逃亡 .

她经常用过分的身体和言语上的亲昵惹恼他——她只是轻轻碰了一下他的肩膀就逃走了。

[səʊ] [naʊ] [faɪv] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
So now five of them sat at the table .
所以 现在 五 的 他们 卫星 在 这 桌子 .

现在，他们五个人坐在桌旁。

[ðə; ði] [miːt] [wɒz; wəz] [sɜːvd] — [θɪn] , [reə(r)]['slaɪsɪz][ɒv; əv] [biːf] , [ðə; ði][pɪŋk] [blʌd] - [dʒuːs] ['uːzɪŋ]
The meat was served — thin , rare slices of beef , the pink blood - juice oozing
这 肉 曾是 服务 — 薄的 ， 稀有的 切片 的 牛肉 ， 这 粉色的 血 - 汁 渗出
['wɔːmli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)] .
warmly from the center .
热情地 从 这 中心 .

肉端上来了——薄薄的、鲜嫩的牛肉片，粉红色的血水从中心温热地渗出。

[hiː; hi] [kʌt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] ['fɔːkfʊl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðen] [glɑːns, glæns][æt; ət]
He cut into it and raised a forkful to his mouth , then glanced at
他 切 进入 它 和 提高 一个 叉子 到 他的 嘴 ， 然后 瞥了一眼 在
['rælfi] [ænd; ənd] [sed] ,
Ralphie and said ,
拉尔菲 和 说 ，

他切开食物，叉起一叉送到嘴边，然后瞥了一眼拉尔菲，说道：

" [lʊks] [freʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːd] .
" Looks fresh enough to have been killed in the back yard .
" 看起来 新鲜的 足够的 到 有 到过 被杀 在 这 后退 院子 .

“看起来很新鲜，像是从后院被杀死的。”

" ['rælfi] [sed] , " [jeə] , [dæd] .
" Ralphie said , " Yeah , Dad .
" 拉尔菲 说 ， " 是的 ， 爸爸 .

拉尔菲说：“是的，爸爸。”

" [ɑːnt] [luː'siːl] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] [ænd; ənd] [m'ɜːməd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
" Aunt Lucille put down her knife and fork and murmured something to
" 阿姨 露西尔 放 向下 她 刀 和 叉 和 低声说道 某物 到
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

露西尔阿姨放下刀叉，低声对丈夫说了些什么。

[dʒəʊ] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [sed] [luː'siːl] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˌvedʒə'teəriən]
Joe cleared his throat and said Lucille was rapidly becoming a vegetarian
乔 已清除 他的 喉 和 说 露西尔 曾是 快速 成为 一个 素食
[ænd; ənd][hiː; hi] [gest] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
and he guessed she was going into the living room for a while .
和 他 猜对了 她 曾是 去 进入 这 活的 房间 为了 一个 尽管 .

乔清了清嗓子，说露西尔很快就要变成素食主义者了，他猜她要去客厅待一会儿。

" [ʃɪl] [biː; bi] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'zɜːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [lɑːf] ['saʊndɪŋ]
" She'll be back for dessert , of course , " he said , his laugh sounding
" 壳 是 后退 为了 甜点 ， 的 课程 ， " 他 说 ， 他的 笑 听起来
[fɔːst] .
forced .
强制 .

“她当然还会回来吃甜点的，”他说，笑声听起来很勉强。

[hæŋk] [lʊkt] [æt; ət] ['iːdɪθ] ; ['iːdɪθ] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] .
Hank looked at Edith ; Edith was busy with her plate .
汉克 看起来 在 伊迪丝 ； 伊迪丝 曾是 忙碌的 和 她 盘子 .

汉克看了看伊迪丝，伊迪丝正忙着处理她的盘子。

[hæŋk] [lʊkt] [æt; ət] ['rælfi] ; ['rælfi] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .
Hank looked at Ralphie ; Ralphie was busy with his plate .
汉克 看起来 在 拉尔菲 ； 拉尔菲 曾是 忙碌的 和 他的 盘子 .

汉克看了看拉尔夫，拉尔夫正忙着吃他的盘子里的东西。

[hæŋk] [lʊkt] [æt; ət][dʒəʊ] ; [dʒəʊ][wɒz; wəz] ['tʃuːɪŋ] , ['geɪzɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Hank looked at Joe ; Joe was chewing , gazing out over their heads to the kitchen .
汉克 看起来 在 乔 ; 乔 曾是 咀嚼 , 凝视 出去 超过 他们的 头部 到 这 厨房 .

汉克看着乔；乔正在咀嚼，目光越过他们的头顶望向厨房。

[hæŋk] [lʊkt] [æt; ət] [luː'siːl] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
Hank looked at Lucille ; she was disappearing into the living room .
汉克 看起来 在 露西尔 ; 她 曾是 消失 进入 这 活的 房间 .

汉克看着露西尔，她正消失在客厅里。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
He brought his fist down on the table .
他 带来 他的 拳头 向下 在 这 桌子 .

他一拳砸在桌子上。

[ðə; ði] ['setɪŋz] [dʒʌmpt] ; [ə; eɪ] [glɑːs] [ˌəʊvə'tɜːnd] , ['spɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)] .
The settings jumped ; a glass overturned , spilling water .
这 设置 跳了起来 ; 一个 玻璃 翻覆 , 溢出 水 .

设置突然改变；一个玻璃杯翻倒，水洒了出来。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
He brought it down again and again .
他 带来 它 向下 再次 和 再次 .

他一次又一次地把它击落。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['stændɪŋ] [naʊ] .
They were all standing now .
他们 是 全部 常设 现在 .

他们现在都站着了。

[hiː; hi][sæt][ðeə(r)][ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][bɪg] [raɪt] [fɪst] — ['henri] ['diːvərz] ,
He sat there and pounded the table with his big right fist — Henry Devers ,
他 卫星 那里 和 猛击 这 桌子 和 他的 大的 正确的 拳头 — 亨利 德弗斯 ,

他坐在那里，用他那巨大的右拳猛击桌子——亨利·德弗斯

[huː] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,
who would never have thought of making such a scene before ,
WHO 会 绝不 有 想法 的 制作 这样的 一个 场景 前 ,

谁以前绝对想不到会闹出这样的事来?

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪəd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] ,
but who was now so sick and tired of being treated as the First One ,
但 WHO 曾是 现在 所以 生病的 和 疲劳的 的 存在 治疗 作为 这 第一的 一 ,

但他现在已经厌倦了被当作第一人称号对待，

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [stʊd] [bæk] [frɒm; frəm] , [lʊkt] [æt; ət][ɪn] [ɔː] [ɒv; əv] , [felt] [ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv] ,
of being stood back from , looked at in awe of , felt in fear of ,
的 存在 站立 后退 从 , 看起来 在 在 敬畏 的 , 毛毡 在 害怕 的 ,

被人远远吸引，被人敬畏地注视，被人感到恐惧

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [smæʃt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .
that he could have smashed more than a table .
那 他 可以 有 粉碎 更多的 比 一个 桌子 .

他本来可以砸碎的远不止一张桌子。

['iːdɪθ] [sed] , " [hæŋk] !
Edith said , " Hank !
伊迪丝 说 , " 汉克 !

伊迪丝说：“汉克！”

" [hiː; hi] [sed] , [vɔɪs] [hɔːs] , " [ʃʌt] [ʌp] .
" He said , voice hoarse , " Shut up .
" 他 说 , 嗓音 嘶哑 , " 关闭 向上 .

他声音嘶哑地说："闭嘴。"

[gəʊ] [ə'weɪ] .
Go away .
去 离开 .

离开。

[let] [ˌem 'iː] [iːt] [ə'ləʊn] .
Let me eat alone .
让 我 吃 独自的 .

让我一个人吃吧。

[aɪm] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][juː; jʊ] .
I'm sick of the lot of you .
我是 生病的 的 这 很多 的 你 .

我真是受够你们这些人了。

" ['mʌðə(r)][ænd; ənd][dʒəʊ] [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][sæt] ['fɔːsɪŋ] [fuːd] [daʊn]
" Mother and Joe returned a few minutes later where he sat forcing food down
" 母亲 和 乔 返回 一个 很少 分钟 之后 在哪里 他 卫星 强制 食物 向下
[hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
his throat .
他的 喉 .

"几分钟后，母亲和乔回来了，他正坐在那里强迫自己把食物咽下去。"

['mʌðə(r)] [sed] , " ['henri] [dɪə(r)] — " [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] .
Mother said , " Henry dear — " He didn't answer .
母亲 说 , " 亨利 亲爱的 — " 他 没有 回答 .

母亲说："亨利，亲爱的——"他没有回答。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ðen] .
She began to cry , and he was glad she left the house then .
她 开始 到 哭 , 和 他 曾是 高兴的 她 左边 这 房子 然后 .

她开始哭泣，他很高兴她当时离开了家。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] ['riːəli] [bæd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .
He had never said anything really bad to his mother .
他 有 绝不 说 任何事物 真的 坏的 到 他的 母亲 .

他从来没有对母亲说过什么真正不好的话。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [taɪm] .
He was afraid this would have been the time .
他 曾是 害怕的 这 会 有 到过 这 时间 .

他害怕这次就是时候了。

[dʒəʊ] ['mɪəli] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [tə'geðə(r)] [ə'gen]
Joe merely cleared his throat and mumbled something about getting together again
乔 仅仅 已清除 他的 喉 和 喃喃自语 某物 关于 获得 一起 再次
[suːn] [ænd; ənd] " [drɒp] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [njuː] [dɪ'veləpmənt] " [ænd; ənd][hiː; hi] ,
soon and " drop out and see the new development " and he ,
很快 和 " 降低 出去 和 看 这 新的 发展 " 和 他 ,

乔只是清了清嗓子，咕哝了几句说很快会再聚聚，"退出去看看新的发展"，然后他就……

[tuː] , [wɒz; wəz] [gɒn] .
too , was gone .
也 , 曾是 已消失 .

也消失了。

[luː'siːl] ['nevə(r)][dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .
Lucille never did manage to speak to him .
露西尔 绝不 做过 管理 到 说话 到 他 .

露西尔始终没能和他说话。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [biːf] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
He finished his beef and waited .
他 完成的 他的 牛肉 和 等待 .

他吃完牛肉，然后等待。

[suːn] ['iːdɪθ] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði]['speʃ(ə)l] [dɪ'zɜːt] [ʃɪd] [biːn] [prɪ'peərɪŋ] [hɑːf][ðə; ði] [deɪ] — [ə; eɪ]
Soon Edith came in with the special dessert she'd been preparing half the day — a
很快 伊迪丝 来了 在 和 这 特别的 甜点 棚 到过 准备 一半 这 天 — 一个
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] ['traɪf(ə)l] .
magnificent English trifle .
壮丽 英语 琐事 .

很快，伊迪丝端着她准备了半天的特别甜点——一份美味的英式水果蛋糕——走了进来。

[ʃiː; ʃi] [sɜːvd] [hɪm] , [ænd; ənd] [spuːnd] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['rælfi] .
She served him , and spooned out a portion for herself and Ralphie .
她 服务 他 , 和 用勺子舀着 出去 一个 部分 为了 她自己 和 拉尔菲 .

她给他盛了饭，然后给自己和拉尔菲也舀了一份。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [nɪə(r)][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði]
She hesitated near his chair , and when he made no comment she called the
她 犹豫了一下 靠近 他的 椅子 , 和 什么时候 他 制成 不 评论 她 称为 这
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

她在他椅子旁犹豫了一下，见他没有说话，便叫了那个男孩过来。

[ðen] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['empti] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
Then the three of them were sitting , facing the empty side of the
然后 这 三 的 他们 是 坐着 , 面向 这 空的 边 的 这
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

然后，他们三人坐着，面向桌子空着的那一边。

[ðeɪ] [et; eɪt][ðə; ði]['traɪf(ə)l] .
They ate the trifle .
他们 吃 这 琐事 .

他们把那份甜点吃了。

['rælfi] ['fɪnɪʃt] [fɜːst][ænd; ənd][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] , " [heɪ] , [ai] ['prɒmɪst] — "
Ralphie finished first and got up and said , " Hey , I promised — "
拉尔菲 完成的 第一的 和 得到 向上 和 说 , " 嘿 , 我 承诺 — "

拉尔菲第一个完成，他站起来说："嘿，我答应过——"

" [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ðə; ði] [bɔɪz] [jʊd] [pleɪ] ['beɪsbɔːl] [ɔː(r)] ['fʊtbɔːl] [ɔː(r)]['hændbɔːl][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ;
" You promised the boys you'd play baseball or football or handball or something ;
" 你 承诺 这 男孩们 你会 玩 棒球 或者 足球 或者 手球 或者 某物 ;

你答应过那些男孩们你会和他们一起打棒球、踢足球、打手球或者做其他什么运动；

['eniθɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
anything to get away from your father .
任何事物 到 得到 离开 从 你的 父亲 .

为了逃离父亲，什么都愿意做。

" ['rælfiz] [hed] [drɒpt] [ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌtə] , " [ɔː] , [nəʊ] , [dæd] .
" Ralphie's head dropped and he muttered , " Aw , no , Dad .
" 拉尔菲的 头 掉落 和 他 低声说道 , " 啊 , 不 , 爸爸 .

拉尔菲垂下头，喃喃自语道："哦，不，爸爸。"

" ['iːdɪθ] [sed] , " [hiːl] [steɪ] [həʊm] , [hæŋk] .
" Edith said , " He'll stay home , Hank .
" 伊迪丝 说 , " 地狱 停留 家 , 汉克 .

伊迪丝说：“他会待在家里，汉克。”

[wiːl; wil] [spend] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [tə'geðə(r)] — ['tɔːkɪŋ] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌtiː 'viː] , ['pleɪɪŋ] [mə'nɒpəli] .
We'll spend an evening together — talking , watching TV , playing Monopoly .
出色地 花费 一个 晚上 一起 — 说 , 观看 电视 , 玩耍 垄断 .

我们将一起度过一个晚上——聊天、看电视、玩大富翁。

" ['rælfi] [sed] , " [dʒiː] , [ʃʊə(r)] , [dæd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .
" Ralphie said , " Gee , sure , Dad , if you want to .
" 拉尔菲 说 , " 吉 , 当然 , 爸爸 , 如果 你 想 到 .

拉尔菲说：“当然可以，爸爸，如果您想的话。”

" [hæŋk] [stʊd] [ʌp] .
" Hank stood up .
" 汉克 站立 向上 .

汉克站了起来。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [nɒt] ['weðə(r)] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] .
" The question is not whether I want to .
" 这 问题 是 不是 无论 我 想 到 .

“问题不在于我是否愿意。”

[juː; jʊ] [bəuθ] [nəʊ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] .
You both know I want to .
你 两个都 知道 我 想 到 .

你们都知道我想这么做。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .
The question is whether you want to .
这 问题 是 无论 你 想 到 .

问题在于你是否愿意。

" [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] [tə'geðə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .
" They answered together that of course they wanted to .
" 他们 回答 一起 那 的 课程 他们 通缉 到 .

他们异口同声地回答说，他们当然愿意。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [aɪz] — [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ænd; ənd] [sʌnz] [aɪz] — [kʊd; kəd] [nɒt] [miːt] [hɪz; ɪz] ,
But their eyes — his wife's and son's eyes — could not meet his ,
但 他们的 眼睛 — 他的 妻子的 和 儿子的 眼睛 — 可以 不是 见面 他的 ,

但是，他的妻子和儿子的目光都无法与他对视。

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,
and so he said he was going to his room because he was ,
和 所以 他 说 他 曾是 去 到 他的 房间 因为 他 曾是 ,

所以他说他要回房间，因为他……

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ['veri] ['taɪəd] [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['taɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
after all , very tired and would in all probability continue to be very tired for a long ,
后 全部 , 非常 疲劳的 和 会 在 全部 可能性 继续 到 是 非常 疲劳的 为了 一个 长的 ,

毕竟，他非常疲惫，而且很可能会长时间保持疲惫状态。

[lɒŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['ʃudnt] [kaʊnt] [ɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['nɔːm(ə)l] ['səʊʃ(ə)l] [laɪf] .
long time and that they shouldn't count on him for normal social life .
长的 时间 和 那 他们 不应该 数数 在 他 为了 普通的 社会的 生活 .

时间很长，他们不应该指望他能过上正常的社交生活。

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ['kwɪkli] , ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] .
He fell asleep quickly , lying there in his clothes .
他 跌倒 睡着了 迅速地 , 说谎 那里 在 他的 衣服 .

他穿着衣服躺在那里，很快就睡着了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [sliːp] [lɒŋ] .
But he didn't sleep long .
但 他 没有 睡觉 长的 .

但他没睡多久。

['iːdɪθ] [ʃʊk] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [ruːm] .
Edith shook him and he opened his eyes to a lighted room .
伊迪丝 摇晃 他 和 他 打开 他的 眼睛 到 一个 照明 房间 .

伊迪丝摇醒了他，他睁开眼睛，发现房间里灯火通明。

" ['fɪl] [ænd; ənd] ['ɹəʊnə] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] .
" Phil and Rhona are here .
" 菲尔 和 罗娜 是 这里 .

菲尔和罗娜都在这里。

" [hiː; hi] [bliŋk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
" He blinked at her .
" 他 眨眼 在 她 .

他眨了眨眼看着她。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [smaɪl] .
She smiled , and it seemed her old smile .
她 微笑 , 和 它 似乎 她 老的 微笑 .

她笑了，那似乎是她往日的笑容。

" ['ðer] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [hæŋk] .
" They're so anxious to see you , Hank .
" 它们是 所以 焦虑的 到 看 你 , 汉克 .

“他们非常想见到你，汉克。”

[ai] [kʊd; kəd] ['beəli] [kiːp] ['fɪl] [frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [juː; jʊ] [hɪm'self] .
I could barely keep Phil from coming up and waking you himself .
我 可以 仅仅 保持 菲尔 从 未来 向上 和 醒来 你 他自己 .

我差点没拦住菲尔，让他自己过来把你叫醒。

[ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [duː; də] [ðə; ði] [taʊn] .
They want to go out and do the town .
他们 想 到 去 出去 和 做 这 镇 .

他们想出去逛逛镇上。

[pliːz] , [hæŋk] , [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] .
Please , Hank , say you will .
请 , 汉克 , 说 你 将要 .

汉克，求你了，答应我。

" [hiː; hi] [sæt] [ʌp] .
" He sat up .
" 他 卫星 向上 .

他坐了起来。

" ['fɪl] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" Phil , " he muttered .
" 菲尔 , " 他 低声说道 .

“菲尔，”他低声说道。

" ['fɪl] [ænd; ənd] ['ɹəʊnə] .
" Phil and Rhona .
" 菲尔 和 罗娜 .

菲尔和罗娜。

" [ðeid] [hæd; həd] ['wʌndəf(ə)l] [taɪmz] [tə'geðə(r)] , [frɒm; frəm] ['græmə(r)] [skuːl] [ɒn] .
" They'd had wonderful times together , from grammar school on .
" 他们会 有 精彩的 时代 一起 , 从 语法 学校 在 .
“从小学开始，他们就一起度过了美好的时光。”

['fɪl] [ænd; ənd] ['ɹəʊnə] , [ðeə(r)]['əʊldɪst][ænd; ənd][kləʊsɪst] [frendz] .
Phil and Rhona , their oldest and closest friends .
菲尔 和 罗娜 , 他们的 最老 和 最接近 朋友们 .
菲尔和罗娜，他们最老、最亲密的朋友。

[pə'hæps] [ðɪs] [wʊd] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz]['riːəl] ['həʊmkʌmɪŋ] .
Perhaps this would begin his real homecoming .
也许 这 会 开始 他的 真实的 返校节 .
或许这将开启他真正的回家之旅。

[duː; də][ðə; ði] [taʊn] ?
Do the town ?
做 这 镇 ?
镇上有人这么做吗?

[ðeid] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] [teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] !
They'd paint it and then tear it down !
他们会 画 它 和 然后 撕 它 向下 !
他们会先粉刷一遍，然后再拆掉!

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [tɜːn] [aʊt] [ðæt] [wei] .
It didn't turn out that way .
它 没有 转动 出去 那 方式 .
事情并没有那样发展。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] , [id] ['ɔːlsəʊ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
He was disappointed ; but then again , he'd also expected it .
他 曾是 失望的 ; 但 然后 再次 , 他会 还 预期的 它 .
他感到失望；但转念一想，他也预料到了。

[ðɪs] [ɪn'taɪə(r)][fɜːst] [deɪ] [æt; ət] [həʊm] [hæd; həd] [kən'dɪʃ(ə)nd] [hɪm][tuː; tə][ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] [gʊd] .
This entire first day at home had conditioned him to expect nothing good .
这 全部的 第一的 天 在 家 有 条件反射 他 到 预计 没有什么 好的 .
在家的第一天让他彻底放松下来，觉得什么好事都不会发生。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bəʊlɪŋ] ['æliz] ,
They went to the bowling alleys ,
他们 去 到 这 保龄球 小巷 ,
他们去了保龄球馆。

[ænd; ənd] ['fɪl] ['saʊndɪd] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] — [sɒft] ['spəʊkən][ænd; ənd]
and Phil sounded very much the way he always had — soft spoken and
和 菲尔 听起来 非常 很多 这 方式 他 总是 有 — 柔软的 说 和
[fʊl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][dʒəʊks] .
full of laughter and full of jokes .
满的 的 笑声 和 满的 的 笑话 .
菲尔的声音听起来和以往一样——轻声细语，笑声不断，笑话不断。

[hiː; hi] ['pætɪd] ['iːdɪθ] [ɒn][ðə; ði] [hed] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ,
He patted Edith on the head the way he always had ,
他 轻拍 伊迪丝 在 这 头 这 方式 他 总是 有 ,
他像往常一样拍了拍伊迪丝的头。

[ænd; ənd] [klæpt] [hæŋk] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ([bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] — [səʊ]
and clapped Hank on the shoulder (but not the way he always had — so
和 鼓掌 汉克 在 这 肩膀 (但 不是 这 方式 他 总是 有 — 所以
[mʌtʃ] [mɔː(r)] ['dʒentli] ,
much more gently ,
很多 更多的 轻轻地 ,

他拍了拍汉克的肩膀（但方式和以往不同——以往要轻柔得多），

['ɔːlməʊst] [rɪ'məʊtli]) , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðeɪ] [ɔːl] [drɪŋk] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]
almost remotely) , and insisted they all drink more than was good for
几乎 远程) , 和 坚持 他们 全部 喝 更多的 比 曾是 好的 为了
[ðem; ðəm] [æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] .
them as he always had .
他们 作为 他 总是 有 .

几乎是隔着一层），并且坚持让他们像他一直以来那样喝过量的酒。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [hæŋk] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] .
And for once , Hank was ready to go along on the drinking .
和 为了 一次 , 汉克 曾是 准备好 到 去 沿着 在 这 喝 .

而这一次，汉克竟然也愿意一起喝酒了。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [hiː; hi] [mætʃt] ['fɪl] [ʃɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɒt] , [bɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [bɪə(r)] .
For once , he matched Phil shot for shot , beer for beer .
为了 一次 , 他 匹配 菲尔 射击 为了 射击 , 啤酒 为了 啤酒 .

这一次，他跟菲尔在酒量和啤酒品质上都势均力敌。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [bəʊl] ['veri] [lɒŋ] .
They didn't bowl very long .
他们 没有 碗 非常 长的 .

他们没打多久球。

[æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['mænfrɛdz] ['tævən] ,
At ten o'clock they crossed the road to Manfred's Tavern ,
在 十 点钟 他们 交叉 这 路 到 曼弗雷德的 酒馆 ,

十点钟，他们穿过马路来到曼弗雷德酒馆。

[weə(r)] ['fɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [g'ɜːlz] ['ɔːdəd] ['sænwɪtʃz] [ænd; ənd] ['kɒfi] [ænd; ənd] [hæŋk] [went] [raɪt]
where Phil and the girls ordered sandwiches and coffee and Hank went right
在哪里 菲尔 和 这 女孩们 订购 三明治 和 咖啡 和 汉克 去 正确的
[ɒn] ['drɪŋkɪŋ] .
on drinking .
在 喝 .

菲尔和女孩们点了三明治和咖啡，而汉克则继续喝酒。

['iːdɪθ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ,
Edith said something to him ,
伊迪丝 说 某物 到 他 ,

伊迪丝对他说了些什么，

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['mɪəli] [smaɪld] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [gʌlp] [ə'nʌðə(r)] [aʊns] [ɒv; əv]
but he merely smiled and waved his hand and gulped another ounce of
但 他 仅仅 微笑 和 挥手 他的 手 和 吞咽 其他 盎司 的
[nɪə'vɑːnə] .
nirvana .
涅槃 .

但他只是微笑着挥了挥手，又吞下了一片涅槃。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dʒuːk] [bɒks] [ɪn] ['mænfrɛdz] ['tævən] .
There was dancing to a juke box in Manfred's Tavern .
那里 曾是 跳舞 到 一个 点唱机 盒子 在 曼弗雷德的 酒馆 .

曼弗雷德酒馆里有人在随着点唱机的音乐跳舞。

[id] [biːn] [ðeə(r)] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌplz]
He'd been there many times before , and he was sure several of the couples
他会 到过 那里 许多 时代 前 , 和 他 曾是 当然 一些 的 这 情侣
['rekəg'naɪzd] [hɪm] .
recognized him .
认可 他 .

他以前去过那里很多次，他确信有好几对夫妇都认出了他。

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ə'bɔːtɪv] ['glɑːnsɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)n] ,
But except for a few abortive glances in his direction ,
但 除了 为了 一个 很少 未遂 眼神 在 他的 方向 ,

但除了偶尔瞥向他那几眼之外，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [ˌhɑːf'weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
it was as if he were a stranger in a city halfway around the
它 曾是 作为 如果 他 是 一个 陌生人 在 一个 城市 半 大约 这
[wɜːld] .
world .
世界 .

他仿佛置身于地球另一端的异乡。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['drɪŋkɪŋ] .
At midnight , he was still drinking .
在 午夜 , 他 曾是 仍然 喝 .

午夜时分，他还在喝酒。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [liːv] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , " [ai] ['hævnt] [dɑːnst] [wɪð] [maɪ][gɜːl] ['ɹəʊnə]
The others wanted to leave , but he said , " I haven't danced with my girl Rhona
这 其他的 通缉 到 离开 , 但 他 说 , " 我 还没有 跳舞 和 我的 女孩 罗娜
.
.
.

其他人想离开，但他却说："我还没有和我的女孩罗娜跳舞呢。"

" [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [θɪk] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [blɜːd] ,
" His tongue was thick , his mind was blurred ,
" 他的 舌头 曾是 厚的 , 他的 头脑 曾是 模糊 ,

"他舌头打结，头脑昏沉，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — ['prɪti] ['ɹəʊnə] ,
and yet he could read the strange expression on her face — pretty Rhona ,
和 然而 他 可以 读 这 奇怪的 表达 在 她 脸 — 漂亮的 罗娜 ,
[huːd] ['ɔːlweɪz] [flɜːt] [wɪð] [hɪm] ,
who'd always flirted with him ,
谁会 总是 调情 和 他 ,

但他还是能看出她脸上奇怪的表情——漂亮的罗娜，总是跟他调情。

[huːd] [meɪd] [ə; eɪ]['rɪtʃuəl][ɒv; əv] [flɜːrtɪŋ] [wɪð] [hɪm] .
who'd made a ritual of flirting with him .
谁会 制成 一个 仪式 的 调情 和 他 .

她曾有种习惯性地和他调情。

['prɪti] ['ɹəʊnə] , [huː] [naʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] .
Pretty Rhona , who now looked as if she were going to be sick .
漂亮的 罗娜 , WHO 现在 看起来 作为 如果 她 是 去 到 是 生病的 .

漂亮的罗娜现在看起来像是要吐了。

" [səʊ] [lets] [rɒk] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
" So let's rock , " he said and stood up .
" 所以 我们来吧 岩石 , " 他 说 和 站立 向上 .

"那就让我们嗨起来吧！"他说着站了起来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [dɑːns] [flɔː(r)] .
They were on the dance floor .
他们 是 在 这 舞蹈 地面 .

他们在舞池里。

[hiː; hi][held][hɜː(r); hə(r)][kləʊz] , [ænd; ənd] [hʌmd] [ænd; ənd] ['tʃætɪd] .
He held her close , and hummed and chatted .
他 握住 她 关闭 , 和 哼唱 和 聊天 .

他紧紧地抱着她，哼着歌，和她聊天。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][ˌælkə'hɒlɪk] [heɪz] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪf] - [smaɪld] , [stɪf] - ['bɒdid] ,
And through the alcoholic haze saw she was a stiff - smiled , stiff - bodied ,
和 通过 这 酗酒者 阴霾 锯 她 曾是 一个 僵硬的 - 微笑 , 僵硬的 - 有形的 ,
[mə'kænɪkl] ['dɑːnsɪŋ] [dɒl] .
mechanical dancing doll .
机械的 跳舞 玩具娃娃 .

透过酒精的迷雾，他看到她像一个僵硬的、僵硬的、机械的跳舞玩偶，脸上带着僵硬的笑容。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)] ['fɪnɪʃt] ; [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [buːð] .
The number finished ; they walked back to the booth .
这 数字 完成的 ; 他们 步行 后退 到 这 展位 .

号码报完后，他们走回了售票亭。

['fɪl] [sed] , " ['bedi] - [baɪ] [taɪm] .
Phil said , " Beddy - bye time .
菲尔 说 , " 贝迪 - 再见 时间 .

菲尔说："该睡觉了。"

" [hæŋk] [sed] , " [fɜːst] [wʌn] [dɑːns] [wɪð] [maɪ] ['lʌvɪŋ] [waɪf] .
" Hank said , " First one dance with my loving wife .
" 汉克 说 , " 第一的 一 舞蹈 和 我的 爱 妻子 .

汉克说："首先，我要和我的爱妻跳一支舞。"

" [hiː; hi][ænd; ənd] ['iːdɪθ] [dɑːnst] .
" He and Edith danced .
" 他 和 伊迪丝 跳舞 .

他和伊迪丝跳了舞。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɹəʊnə] .
He didn't hold her close as he had Rhona .
他 没有 抓住 她 关闭 作为 他 有 罗娜 .

他没有像对待罗娜那样把她抱在怀里。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [kləʊz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] ,
He waited for her to come close on her own , and she did ,
他 等待 为了 她 到 来 关闭 在 她 自己的 , 和 她 做过 ,
[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] .
and yet she didn't .
和 然而 她 没有 .

他等着她主动靠近，她也确实靠近了，但她却没有。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][pʊt] [hɜː'self] [ə'genst] [hɪm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] —
Because while she put herself against him , there was something in her face —
因为 尽管 她 放 她自己 反对 他 , 那里 曾是 某物 在 她 脸 —
[nəʊ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
no , in her eyes ;
不 , 在 她 眼睛 ;

因为当她与他对抗时，她的脸上——不，是她的眼神中——流露出某种东西；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [ʃəʊd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] — [ðæt] [meɪd] [hɪm] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]
it always showed in the eyes — that made him know she was trying to be
它 总是 显示 在 这 眼睛 — 那 制成 他 知道 她 曾是 尝试 到 是
[ðə; ði] [əʊld] [ˈiːdɪθ] [ænd; ənd] [nɒt] [səkˈsiːdɪŋ] .
the old Edith and not succeeding .
这 老的 伊迪丝 和 不是 成功 .

她的眼神总是能看出这一点——这让他知道她想成为以前的伊迪丝，但却失败了。

[ðɪs] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [endɪd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] .
This time when the music ended , he was ready to go home .
这 时间 什么时候 这 音乐 结束 , 他 曾是 准备好 到 去 家 .

这一次，当音乐结束时，他已经准备回家了。

[ðeɪ] [rəʊd] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [əˈlɒŋ] [ruːt] [naɪn] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [ˈiːdɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [fɪlz]
They rode back to town along Route Nine , he and Edith in the rear of Phil's
他们 骑 后退 到 镇 沿着 路线 九 , 他 和 伊迪丝 在 这 后部 的 菲尔的
[kɑː(r)] ,
car ,
车 ,

他们沿着九号公路返回镇上，他和伊迪丝坐在菲尔的车后座。

[ˈɹəʊnə] [ˈdraɪvɪŋ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈfɪl] [hæd; həd] [drʌŋk] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ,
Rhona driving because Phil had drunk just a little too much ,
罗娜 驾驶 因为 菲尔 有 醉 只是 一个 小的 也 很多 ,

罗娜开车是因为菲尔喝多了。

[ˈfɪl] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [bæd] [dʒəʊk] , [ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊld]
Phil singing and telling an occasional bad joke , and somehow not his old
菲尔 歌唱 和 讲述 一个 偶然 坏的 开玩笑 , 和 不知何故 不是 他的 老的
[self] .
self .
自己 .

菲尔唱歌，偶尔讲个冷笑话，但总感觉他已经不是以前的菲尔了。

[nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [əʊld] [self] .
No one was his old self .
不 一 曾是 他的 老的 自己 .

没有人能恢复到以前的状态。

[nəʊ] [wʌn] [wʊd] [ˈevə(r)] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [əʊld] [self] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] .
No one would ever be his old self with the First One .
不 一 会 曾经 是 他的 老的 自己 和 这 第一的 一 .

没有人能和第一位一起变回以前的自己。

[ðeɪ] [tɜːnd] [left] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɔːt] [kʌt] [əˈlɒŋ] [ˈhæləʊd] [hɪl] [rəʊd] ,
They turned left , to take the short cut along Hallowed Hill Road ,
他们 转向 左边 , 到 拿 这 短的 切 沿着 神圣的 爬坡道 路 ,

他们向左转，抄近路走圣山路。

[ænd; ənd] [ˈfɪl] [ˈfɪnɪʃt] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɑːʃn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhɒliwʊd] [seks] [kwiːn]
and Phil finished a story about a Martian and a Hollywood sex queen
和 菲尔 完成的 一个 故事 关于 一个 火星人 和 一个 好莱坞 性别 女王
[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ðen] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒŋ] ,
and looked at his wife and then past her at the long ,
和 看起来 在 他的 妻子 和 然后 过去的 她 在 这 长的 ,

菲尔讲完一个关于火星人和好莱坞性感女星的故事后，看了看妻子，然后目光越过她，看向远处。

[kɑːst] - [ˈaɪən] [fens] [ˈpærəlelɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] .
cast - iron fence paralleling the road .
投掷 - 铁 栅栏 平行 这 路 .

与道路平行的铸铁围栏。

" [heɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] , " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ðæts] [ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] [pleɪs] [ɒn] [ɜːθ] ?

" Hey , " he said , pointing , " do you know why that's the most popular place on earth ?

" 嘿 , " 他 说 , 指向 , " 做 你 知道 为什么 那就是 这 最多 受欢迎的 地方 在 地球 ?

"嘿,"他指着说,"你知道为什么那是地球上最受欢迎的地方吗?"

" ['ɹəʊnə] [glɑːns, glæns][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd] [hæŋk][ænd; ənd] ['iːdɪθ] .

" Rhona glanced to the left , and so did Hank and Edith .

" 罗娜 瞥了一眼 到 这 左边 , 和 所以 做过 汉克 和 伊迪丝 .

罗娜向左边瞥了一眼,汉克和伊迪丝也向左边瞥了一眼。

['ɹəʊnə] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['iːdɪθ] [siːmd] [tuː; tə] [stɒp] ['briːðɪŋ] ,

Rhona made a little sound , and Edith seemed to stop breathing ,

罗娜 制成 一个 小的 声音 , 和 伊迪丝 似乎 到 停止 呼吸 ,

罗娜轻声应了一声,伊迪丝似乎停止了呼吸。

[bʌt; bət] ['fɪl] [went] [ɒn][ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋgə(r)] , [nɒt] [jet] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [fəʊ] [pɑːz] .

but Phil went on a while longer , not yet aware of his supposed faux pas .

但 菲尔 去 在 一个 尽管 更长 , 不是 然而 意识到的 的 他的 据称 假的 帕斯 .

但菲尔又继续说了一会儿,还没有意识到自己犯了所谓的错误。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [siːt] ,

" You know why ? " he repeated , turning to the back seat ,

" 你 知道 为什么 ? " 他 重复 , 转弯 到 这 后退 座位 ,

"你知道为什么吗?"他重复道,同时转身看向后座。

[ðə; ði] ['lɑːftə(r)] ['rʌmblɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃest] .

the laughter rumbling up from his chest .

这 笑声 隆隆声 向上 从 他的 胸部 .

他胸腔里发出隆隆的笑声。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] , [fəʊks] ?

" You know why , folks ?

" 你 知道 为什么 , 各位 ?

你们知道为什么吗,伙计们?

" ['ɹəʊnə] [sed] , " [dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs] [kɑːl] ['breɪkən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [æt; ət] —

" Rhona said , " Did you notice Carl Braken and his wife at —

" 罗娜 说 , " 做过 你 注意 卡尔 刹车 和 他的 妻子 在 —

罗娜说:"你注意到卡尔·布雷肯和他的妻子在——"

" [hæŋk] [sed] , " [nəʊ] , ['fɪl] , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] [pleɪs] [ɒn] [ɜːθ] ?

" Hank said , " No , Phil , why is it the most popular place on earth ?

" 汉克 说 , " 不 , 菲尔 , 为什么 是 它 这 最多 受欢迎的 地方 在 地球 ?

汉克说:"不,菲尔,为什么它是地球上最受欢迎的地方?"

" ['fɪl] [sed] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] — " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self][ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['mʌtə] ,

" Phil said , " Because people are — " And then he caught himself and waved his hand and muttered ,

" 菲尔 说 , " 因为 人们 是 — " 和 然后 他 捕捉 他自己 和 挥手 他的 手 和 低声说道 ,

菲尔说:"因为人们是——"然后他突然意识到自己说漏了嘴,挥了挥手,低声说道:

" [ai] [fə'gɒt] [ðə; ði] [pʌntʃ] [laɪn] . "

" I forgot the punch line . "

" 我 忘了 这 冲床 线 . "

"我忘了笑点在哪儿。"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)]['daɪɪŋ][tuː; tə][get][ɪn] , " [hæŋk] [sed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

" Because people are dying to get in , " Hank said , and looked through the window ,

" 因为 人们 是 垂死 到 得到 在 , " 汉克 说 , 和 看起来 通过 这 窗户 ,

“因为人们都渴望进来，”汉克说着，看向窗外。

[pɑːst][ðə; ði]['aɪən] [fens] , ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['semətri] [æt; ət][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['tuːmˌstəʊnz] .

past the iron fence , into the large cemetery at the fleeting tombstones .

过去的 这 铁 栅栏 , 进入 这 大的 公墓 在 这 转瞬即逝 墓碑 .

穿过铁栅栏，进入那座大型墓园，望着那些转瞬即逝的墓碑。

[ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['hɒrɪfaɪd] ['saɪləns] [wen] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['lɑːftə(r)] ,

The car was filled with horrified silence when there should have been nothing but laughter ,

这 车 曾是 已填 和 惊恐万分 沉默 什么时候 那里 应该 有 到过 没有什么 但 笑声 ,

车厢里原本应该充满欢声笑语，现在却一片死寂。

[ɔː(r)][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [tuː] - [əʊld][dʒəʊk] .

or irritation at a too - old joke .

或者 刺激 在 一个 也 - 老的 开玩笑 .

或者对一个太老套的笑话感到厌烦。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][let][ˌem 'iː][aʊt] [raɪt] [hɪə(r)] , " [hæŋk] [sed] .

" Maybe you should let me out right here , " Hank said .

" 或许 你 应该 让 我 出去 正确的 这里 , " 汉克 说 .

“或许你应该就在这里放我出去，”汉克说。

" [aɪm] [həʊm] — [ɔː(r)] [ðæts] [wɒt] ['evriwʌn] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

" I'm home — or that's what everyone seems to think .

" 我是 家 — 或者 那就是 什么 每个人 似乎 到 思考 .

“我到家了——或者说，似乎每个人都这么认为。”

['meɪbi] [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪ] [daʊn] [ɪn][æn; ən]['əʊpən] [greɪv] .

Maybe I should lie down in an open grave .

或许 我 应该 说谎 向下 在 一个 打开 严重 .

或许我应该躺在敞开的坟墓里。

['meɪbi] [ðæt] [wʊd] ['sætɪsfaɪ]['piːp(ə)l] .

Maybe that would satisfy people .

或许 那 会 满足 人们 .

或许那样就能让人们满意了。

['meɪbi] [ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə][ækt] , [laɪk]['drækjələ][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)]['mɒnstə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [muːvɪz] .

Maybe that's the only way to act , like Dracula or another monster from the movies .

或许 那就是 这 仅有的 方式 到 行为 , 喜欢 德古拉 或者 其他 怪物 从 这 电影 .

也许这是唯一的行事方式，就像德古拉伯爵或其他电影里的怪物一样。

" ['iːdɪθ] [sed] , " [əʊ] , [hæŋk] , [dəʊnt] , [dəʊnt] !

" Edith said , " Oh , Hank , don't , don't !

" 伊迪丝 说 , " 哦 , 汉克 , 不 , 不 !

伊迪丝说：“哦，汉克，别这样，别这样！”

" [ðə; ði][kɑː(r)] [ɹ'eɪsd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] , [krɒst] [ə; eɪ][mə'kædəm] ['haɪweɪ] ,

" The car raced along the road , crossed a macadam highway ,

" 这 车 比赛 沿着 这 路 , 交叉 一个 碎石 公路 ,

“汽车沿着公路飞驰，穿过一条碎石路，

[went] [fɔː(r)] [blɒks] [ænd; ənd] ['pʊld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɒp] .
went four blocks and pulled to a stop .
去 四 积木 和 拉 到 一个 停止 .

开了四个街区后停了下来。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['bɒðə(r)] ['seɪɪŋ] [gʊd] [naɪt] .
He didn't bother saying good night .
他 没有 打扰 说 好的 夜晚 .

他连晚安都没说。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['iːdɪθ] .
He didn't wait for Edith .
他 没有 等待 为了 伊迪丝 .

他没有等伊迪丝。

[hiː; hi] [dʒʌst] [gɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] ['flægstəʊn] [pɑːθ] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .
He just got out and walked up the flagstone path and entered the house .
他 只是 得到 出去 和 步行 向上 这 石板 小路 和 进入 这 房子 .

他下了车，沿着石板路走了进去。

" [hæŋk] , " ['iːdɪθ] ['wɪspəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gest] [ruːm] ['dɔːweɪ] , " [aɪm] [səʊ] ['sɒri] — "
" Hank , " Edith whispered from the guest room doorway , " I'm so sorry — "
" 汉克 , " 伊迪丝 低声说道 从 这 客人 房间 门口 , " 我是 所以 对不起 — "

“汉克，”伊迪丝从客房门口低声说道，“我很抱歉——”

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɒri] [ə'baʊt] .
" There's nothing to be sorry about .
" 有 没有什么 到 是 对不起 关于 .

“没什么好后悔的。”

[ɪts] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] .
It's just a matter of time .
它是 只是 一个 事情 的 时间 .

这只是时间问题。

['itl] [ɔːl] [wɜːk] [aʊt] [ɪn] [taɪm] . "
It'll all work out in time . "
它将 全部 工作 出去 在 时间 . "

一切都会好起来的。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , " [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , " she said quickly , " that's it .
" 是的 , " 她 说 迅速地 , " 那就是 它 .

“是的，”她迅速说道，“就是这样。”

[ai] [niːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .
I need a little time .
我 需要 一个 小的 时间 .

我需要一点时间。

[wiː; wi] [ɔːl] [niːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .
We all need a little time .
我们 全部 需要 一个 小的 时间 .

我们都需要一点时间。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [səʊ] [streɪndʒ] , [hæŋk] .
Because it's so strange , Hank .
因为 它是 所以 奇怪的 , 汉克 .

因为这太奇怪了，汉克。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [səʊ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .
Because it's so frightening .
因为 它是 所以 令人恐惧 .

因为它太可怕了。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ] [wɔːkt] [ɪn] .
I should have told you that the moment you walked in .
我 应该 有 讲述 你 那 这 片刻 你 步行 在 .

我应该在你进门的那一刻就告诉你。

[ai] [θɪŋk] [aɪv] [hɜːt] [juː; jʊ] ['terəbli] , [wɪv] [ɔːl] [hɜːt] [juː; jʊ] ['terəbli] ,
I think I've hurt you terribly , we've all hurt you terribly ,
我 思考 我已经 伤害 你 可怕 , 我们已经全部 伤害 你 可怕 ,

我觉得我深深地伤害了你，我们都深深地伤害了你。

[baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ðæt] [wɪr] ['fraɪt(ə)nd] . "
by trying to hide that we're frightened . "
经过 尝试 到 隐藏 那 是 害怕 . "

我们试图掩饰内心的恐惧。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [gest] [ruːm] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['nesəsəri] .
" I'm going to stay in the guest room , " he said , " for as long as necessary .
" 我是 去 到 停留 在 这 客人 房间 , " 他 说 , " 为了 作为 长的 作为 必要的 .

“我打算住在客房里,”他说，“直到不需要的时候为止。”

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɪf] [niːd] [biː; bi] . "
For good if need be . "
为了 好的 如果 需要 是 . "

必要时，为了好。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ?
" How could it be for good ?
" 如何 可以 它 是 为了 好的 ?

怎么可能是好事呢?

[haʊ] , [hæŋk] ?
How , Hank ?
如何 , 汉克 ?

怎么回事，汉克?

" [ðæt] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði] [fɜːst] [fɜːm] ['beɪsɪs] [fɔː(r); fə(r)] [həʊp] [id] [hæd; həd] [sɪns] [rɪ'tɜːnɪŋ] .
" That question was perhaps the first firm basis for hope he'd had since returning .
" 那 问题 曾是 也许 这 第一的 公司 基础 为了 希望 他会 有 自从 返回 .

“这个问题或许是他回来后第一个真正让他感到希望的根源。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] ; [wɒt] [kɑː'laɪl] [hæd; həd][təʊld][hɪm] ,
And there was something else ; what Carlisle had told him ,
和 那里 曾是 某物 别的 ; 什么 卡莱尔 有 讲述 他 ,

还有一件事，卡莱尔告诉他的事,

['iːv(ə)n][æz; əz] [kɑː'laɪl] [hɪm'self][hæd; həd] [ri'æktɪd] [æz; əz][ɔːl] [men] [dɪd] .
even as Carlisle himself had reacted as all men did .
甚至 作为 卡莱尔 他自己 有 反应 作为 全部 男人 做过 .

即便卡莱尔本人也像所有男人一样做出了反应。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] ['kʌmɪŋ] , ['iːdɪθ] .
" There are others coming , Edith .
" 那里 是 其他的 未来 , 伊迪丝 .

“伊迪丝，还有其他人要来了。”

[eɪt] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði][tæŋks] [raɪt] [naʊ] .
Eight that I know of in the tanks right now .
八 那 我 知道 的 在 这 坦克 正确的 现在 .

据我所知，目前油罐里有八个。

[maɪ][suː'pɪəriə(r)] , ['kæptɪn] ['deɪvɪdsn] ,
My superior , Captain Davidson ,
我的 优越的 , 队长 戴维森 ,

我的上级，戴维森上尉

[huː] [daɪd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ai][dɪd] — ['sev(ə)n] [mʌnθs] [ə'gəʊ][nekst] ['wenzdeɪ] — [hiːz]
who died at the same moment I did — seven months ago next Wednesday — he's
WHO 死亡 在 这 相同的 片刻 我 做过 — 七 几个月 前 下一个 周三 — 他是
['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][nekst] .
going to be next .
去 到 是 下一个 .

他和我同时去世——就在七个月前的下周三——下一个就是他了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [smæʃt] [ʌp] [wɜːs] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] ,
He was smashed up worse than I was , so it took a little longer ,
他 曾是 粉碎 向上 更糟 比 我 曾是 , 所以 它 采取 一个 小的 更长 ,

他伤得比我重，所以花了更长时间。

[bʌt; bət] [hiːz] ['ɔːlməʊst] ['redi] .
but he's almost ready .
但 他是 几乎 准备好 .

但他差不多准备好了。

[ænd; ənd] [ðɛəl] [biː; bi] ['meni] [mɔː(r)] , ['iːdɪθ] .
And there'll be many more , Edith .
和 将会 是 许多 更多的 , 伊迪丝 .

伊迪丝，以后还会有更多。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [ɔːl] [ðeɪ] ['pɒsəbli] [kæn; kən][frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] .
The government is going to save all they possibly can from now on .
这 政府 是 去 到 节省 全部 他们 可能 能 从 现在 在 .

从现在开始，政府将竭尽所能地节省开支。

['evri] [taɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helθi] [mæn]['luːzɪz][hɪz; ɪz][laɪf][baɪ]['æksɪdənt] , [baɪ] ['vaɪələns] ,
Every time a young and healthy man loses his life by accident , by violence ,
每一个 时间 一个 年轻的 和 健康 男人 失败 他的 生活 经过 事故 , 经过 暴力 ,

每当一个年轻健康的男子因意外或暴力失去生命，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'kʌvəd] ,
and his body can be recovered ,
和 他的 身体 能 是 恢复 ,

他的遗体可以被找到。

[hiːl] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði][tæŋks][ænd; ənd] [ðel] [stɑːt] [ðə; ði] [rɪ'dʒenərətɪv] [breɪn] [ænd; ənd] ['ɔːgən]
he'll go into the tanks and they'll start the regenerative brain and organ
地狱 去 进入 这 坦克 和 他们会 开始 这 再生 脑 和 器官
['prəʊses] — [ðə; ði]['prəʊses] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['pɒsəb(ə)l] .
process — the process that made it all possible .
过程 — 这 过程 那 制成 它 全部 可能的 .

他会进入治疗舱，然后开始大脑和器官的再生过程——正是这个过程让这一切成为可能。

[səʊ]['piːp(ə)l][hæv; həv][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
So people have to get used to us .
所以 人们 有 到 得到 用过的 到 我们 .

所以人们需要习惯我们。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['stɔːriz] , [ðə; ði][əʊld] [t'ɛɹəz] , [ðə; ði] ['ʌgli] [əʊld] [ˌsʊpər'stɪʃən] [hæv; həv][tuː; tə][daɪ]
And the old stories , the old terrors , the ugly old superstitions have to die
和 这 老的 故事 , 这 老的 恐怖 , 这 丑陋的 老的 迷信 有 到 死
,
,
,

那些古老的故事、古老的恐惧、丑陋的古老迷信都必须消亡。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] [taɪm] [iːtʃ] [pleɪs] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ;
because in time each place will have some of us ;
因为 在 时间 每个 地方 将要 有 一些 的 我们 ;

因为总有一天，每个地方都会有我们的人；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] [taɪm] ['itl] [biː; bi][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] .
because in time it'll be an ordinary thing .
因为 在 时间 它将 是 一个 普通的 事物 .

因为随着时间的推移，这会成为一件稀松平常的事。

" ['iːdɪθ] [sed] , " [jes] , [ænd; ənd][aɪm][səʊ]['greɪtf(ə)l] [ðæt] [jʊr; jər] [hɪə(r)] , [hæŋk] .
" Edith said , " Yes , and I'm so grateful that you're here , Hank .
" 伊迪丝 说 , " 是的 , 和 我是 所以 感激的 那 你是 这里 , 汉克 .

伊迪丝说："是的，汉克，我非常感激你在这里。"

[pliːz] [bɪ'liːv] [ðæt] .
Please believe that .
请 相信 那 .

请相信这一点。

[pliːz] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['rælfi] [ænd; ənd] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
Please be patient with me and Ralphie and — " She paused .
请 是 病人 和 我 和 拉尔菲 和 — " 她 暂停 .

请对我、拉尔菲和——"她停顿了一下。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] ['kwestʃən] .
" There's one question .
" 有 一 问题 .

"还有一个问题。"

" [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] .
" He knew what the question was .
" 他 知道 什么 这 问题 曾是 .

他知道问题是什么。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [fɜːst] [ɑːskt] [hɪm] [baɪ] ['evriwʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
It had been the first asked him by everyone from the president of the
它 有 到过 这 第一的 问 他 经过 每个人 从 这 总统 的 这
[ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒn] [daʊn] .
United States on down .
团结的 各州 在 向下 .

这是从美国总统到普通民众，所有人问他的第一个问题。

" [ai] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I saw nothing , " he said .
" 我 锯 没有什么 , " 他 说 .

"我什么也没看见，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ai] [slept] [ðəʊz] [sɪks][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [mʌnθs] — [slept] [wɪ'ðaʊt]
" It was as if I slept those six and a half months — slept without
" 它 曾是 作为 如果 我 睡着了 那些 六 和 一个 一半 几个月 — 睡着了 没有
['driːmɪŋ] .
dreaming .
做梦 .

"那六个半月，我仿佛一直在睡觉——睡着了却没有做梦。"

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi]
" She came to him and touched his face with her lips , and he
" 她 来了 到 他 和 感动 他的 脸 和 她 嘴唇 , 和 他
[wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] .
was satisfied .
曾是 使满意 .

她走到他面前，用嘴唇轻触他的脸颊，他便心满意足了。

['leɪtə(r)] , [hɑːf] [ə'sliːp] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][dɒg] ['haʊlɪŋ] ,
Later , half asleep , he heard a dog howling ,
之后 , 一半 睡着了 , 他 听到 一个 狗 嚎叫 ,

后来，他半睡半醒时，听到狗叫声。

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [ə'naʊnst] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
and remembered stories of how they announced death and the presence of
和 记得 故事 的 如何 他们 宣布 死亡 和 这 在场 的
['mɒnstəz] .
monsters .
怪物 .

并回忆起他们如何宣告死亡和怪物的出现。

[hiː; hi] ['ʃivə] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] ['kʌvəz] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][lʌg'zjuərieit, -'ʒuə-][ɪn]
He shivered and pulled the covers closer to him and luxuriated in
他 瑟瑟发抖 和 拉 这 封面 更近 到 他 和 奢华的 在
['biːɪŋ] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] .
being safe in his own home .
存在 安全的 在 他的 自己的 家 .

他打了个寒颤，把被子拉得更紧，享受着待在自己家中的安全感。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神